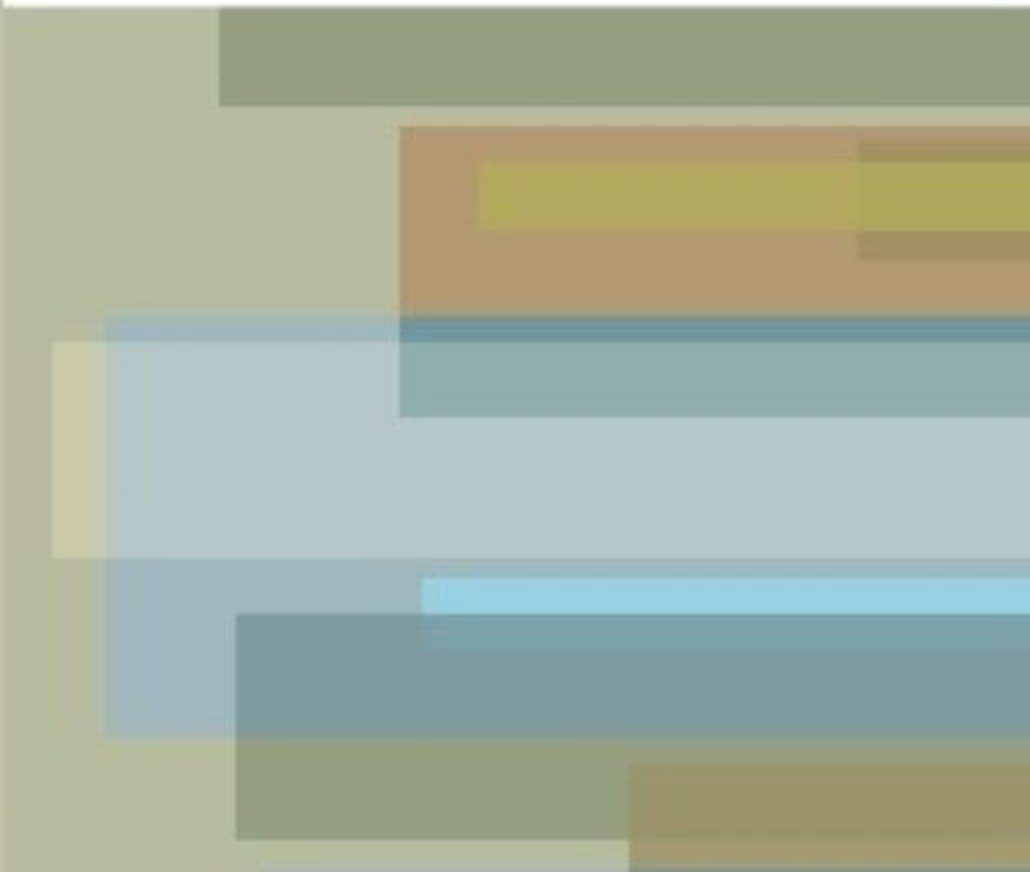


# **Tales of the Cakchiquels**

Trilingual Collection of Folklore  
from the Cakchiquel Indians of Guatemala  
in English, Spanish, and Cakchiquel

**Larry Richman**



# **TALES OF THE CAKCHIQUELS CUENTOS DE LOS CAKCHIQUELES**

**Trilingual Collection of Folklore  
from the Cakchiquel Indians of Guatemala**

**Recopilación trilingüe de cuentos populares  
de los indígenas cakchiqueles de Guatemala**

**compiled by  
recopilado por**

**Larry L. Richman**

**Original in Cakchiquel  
Original en cakchiquel**

**Translation from Cakchiquel to Spanish by  
Traducción del cakchiquel al español por**

**Larry L. Richman**

**Translation from Spanish to English by  
Traducción del español al inglés por**

**Larry L. Richman**

**Copyright © 1984 Century Publishing, LLC  
All Rights Reserved  
Derechos Reservados**

**ISBN 0-941846-01-6**

**Printed in the United States of America**

# TABLE OF CONTENTS

## INDICE

|                            |     |
|----------------------------|-----|
| Note From the Editor       | i   |
| Advertencia                | ii  |
| Introduction               | iii |
| Presentación               | v   |
| The Judge That Lost        | 1   |
| El Juez Que Perdió         | 4   |
| Ri K'atbel Tzij ri Xsach   | 6   |
| The Mother                 | 9   |
| La Madre                   | 11  |
| Ri Te'ej                   | 13  |
| Dumb God                   | 15  |
| Tonto Dios                 | 16  |
| Nacanic Ri Dios            | 17  |
| Joke 1                     | 18  |
| Chiste 1                   | 19  |
| Yacol Tze'en 1             | 20  |
| Joke 2                     | 21  |
| Chiste 2                   | 22  |
| Yacol Tze'en 2             | 23  |
| Joke 3                     | 24  |
| Chiste 3                   | 25  |
| Yacol Tze'en 3             | 26  |
| Joke 4                     | 27  |
| Chiste 4                   | 28  |
| Yacol Tze'en 4             | 29  |
| A Boy And A Girl           | 30  |
| Un Muchacho Y Una Muchacha | 35  |
| Ri Ala' Y Ri Xtën          | 40  |
| The Work of the Devil      | 46  |
| El Trabajo del Diablo      | 47  |
| Ri Rusamaj ri Itzel Vinëk  | 48  |
| The Bones                  | 50  |

|                              |    |
|------------------------------|----|
| Los Huesos                   | 51 |
| Ri Bak                       | 52 |
| Animals of Bad Omen          | 53 |
| Animales de Mal Aguero       | 54 |
| Labajinela'                  | 55 |
| Where Monkeys Come From      | 57 |
| De Donde Vienen los Monos    | 58 |
| Ri Acuchi Yepe Vi Ri C'oy    | 59 |
| Witches and Soothsayers      | 60 |
| Los Brujos y los Adivinos    | 64 |
| Ri Aj Itz y ri Aj K'ij       | 68 |
| The Ciguanaba                | 72 |
| La Ciguanaba                 | 73 |
| Ri Tzan K'opoj               | 74 |
| I Have Never Seen Them       | 75 |
| Nunca Los He Visto           | 77 |
| Manjun Bey Xintz'et Ta       | 79 |
| Donkey Without A Head        | 81 |
| Mula Sin Cabeza              | 82 |
| The Weeper                   | 83 |
| La Llorona                   | 85 |
| The Elf                      | 87 |
| El Duende                    | 88 |
| The Boy That Changes         | 89 |
| El Muchacho Que Se Convierte | 91 |

## NOTE FROM THE EDITOR

The tales in this book were collected during the summer of 1978 in Patzún and Tecpán, Guatemala, and were recorded on tape as the natives related them to me. I transcribed the tapes, then translated each story into Spanish and English. I have tried in the translations to retain much of the flavor of the Cakchiquel original.

This book has three purposes. It can be useful to students of the Cakchiquel language since the original stories are transcriptions of native Cakchiquel speech, and English and Spanish translations are included to help make the meaning clear. Secondly, these tales should be helpful to anthropologists and others who are interested in a deeper insight to the Cakchiquel Indian culture of Guatemala. And finally, anyone who appreciates folklore should find this book interesting.

My thanks to Dr. Wendell Hall for checking the Spanish and English translations for accuracy. And my thanks to Dr. Robert Blair, without whose inspiration and guidance I would not have made such efforts to learn the Cakchiquel language.

## ADVERTENCIA

Los cuentos de este libro se compilaron en el verano de 1978 en Patzún y Tecpán, Guatemala, y los grabé al relatármelos los indígenas. Transcribí las grabaciones, luego traduje cada cuento al español y al inglés. He procurado retener en las traducciones mucho del dejo del cakchiquel original. Agradezco al doctor Wendell Hall por verificar las traducciones al español y al inglés. Y agradezco al doctor Robert Blair, sin cuya inspiración y dirección no hubiera luchado tanto para aprender el idioma cakchiquel.

Este libro tiene tres propósitos. Puede ser útil al estudiante del idioma cakchiquel porque los cuentos originales son transcripciones del habla natural de los cakchiqueles, más las traducciones al español y al inglés ayudan a clarificar el significado. Además, los cuentos deben ayudar a los antropólogos y los demás interesados en un conocimiento más profundo de la cultura indígena cakchiquel de Guatemala. Por último, a cualquiera que le gusta el folklore debe interesarse en este libro.

## INTRODUCTION

There are some 400,000 Cakchiquel Indians in southern Guatemala from Lake Atitlán to Guatemala City, and south to the Pacific.

"At the time of the Spanish conquest they [the Cakchiquels] were the most warlike of the Central American tribes and offered the greatest resistance to the Spaniards. They had made remarkable progress in civilization. Part of their religion consisted in the worship of the maize plant, and it is thought that they were the people who first redeemed it from its wild state and reduced it to cultivation. The world, therefore, probably owes these Indians a greater debt than it can ever repay." (from *The Cakchiquel Album*, ed. Ethel E. Wallis, pages 4-5)

The ancient Mayans had a literature long before the conquest, expressed in hieroglyphs and symbolic figures carved into their buildings and temples, woven into their textiles, and painted onto their ceramics. Later, the Mayans recorded their literature on animal skin, bark, and lime-coated paper. With the conquest in 1542, these records of their rituals, traditions, and legends were destroyed by the Spaniards in an attempt to Christianize them.

"Cakchiquels, along with other Indians of Guatemala, were exploited with merciless cruelty. Las Casas avers in his history that between four and five million perished as a result of the cruel and barbarous treatment to which they were subjected. In spite of laws placed from time to time on the statute books, ostensibly intended for his protection, the Indian of Guatemala is still looked upon as the personal property of the landlord, considered a beast of burden, and occupies a position a little better than that of slavery. He is transferred with the land that

belonged to his forefathers--is practically bought and sold. Not an uncommon advertisement in the newspapers of Guatemala is FOR SALE plantation with its Indians. Owner going to Europe." (*The Cakchiquel Album*, page 5)

Suppression, illiteracy, and general ignorance has left the Guatemalan Indian with little release for his creativity. Therefore, his stories are sometimes exaggerated, and his fear of the unknown often leads to wild imagination. Although some of the stories in this collection may contain bits of exaggeration or imagination, it should be noted that supernatural occurrences, black magic, and witchcraft are all common in Indian Guatemala.

## PRESENTACION

Existen unos 400.000 indígenas cakchiqueles en el sur de Guatemala desde el lago de Atitlán hasta la ciudad de Guatemala, y en el sur hasta el pacífico.

"En el tiempo de la conquista española [los cakchiqueles] eran lo más guerreros de las tribus centro americanas y ofrecieron la mayor resistencia a los españoles. Su civilización había progresado a un nivel notable. Una parte de su religión comprendía la adoración del maíz, y se cree que ellos fueron los primeros en redimirlo de su estado silvestre y cultivarlo. De tal manera que es probable que el mundo les deba a estos indígenas una deuda más grande de lo que jamás se les pueda pagar." (de *The Cakchiquel Album*, ed. Ethel E. Wallis, pág. 4-5)

Los antiguos mayas tenían una literatura mucho antes de la conquista que se expresó con jeroglíficos y figuras simbólicas que se labraban en sus edificios y templos, se tejían en sus textiles, y se pintaban en su cerámica. Después, los mayas grabaron su literatura en la piel de animales, en la corteza de árboles, y en papel bañado en cal. Los registros de sus ritos, tradiciones, y leyendas fueron destruidos por los españoles en la conquista de 1542 en un intento de convertirlos al cristianismo.

"A igual que a los otros indígenas de Guatemala, a los cakchiqueles se les explotó con una barbaridad cruel. De Las Casas afirma en su historia que entre cuatro y cinco millones perecieron como resultado del tratamiento cruel y bárbaro al cual se les sometió. A pesar de las leyes declaradas para su protección que aparecían en los libros de estatutos de cuando en cuando, el indígena de Guatemala todavía se considera la propiedad personal del patrón, una bestia de carga, y ocupa una posición poco mejor

que la de la esclavitud. Se le traspasa adjunto al terreno que pertenecía a sus antepasados -- prácticamente se le compra y se le vende. No es raro ver un anuncio en los periódicos de Guatemala que diga lo siguiente: SE VENDE finca con sus indios. Dueño se va a europa." (*The Cakchiquel Album*, pág. 5)

El abandono, el analfabetismo, y la ignorancia en general han dejado al indígena guatemalteco con poco margen para expresar su imaginación. Por lo tanto, a veces sus cuentos son exagerados, y su miedo de lo desconocido frecuentemente produce una imaginación extravagante. Aunque algunos de los cuentos en esta recopilación puedan contener un poco de exageración o ficción, sépase que los acontecimientos sobrenaturales, la magia negra, y la brujería son comunes en la Guatemala indígena.

# THE JUDGE THAT LOST

as told by Francisco Ixin

This story is called the Judge that Lost.

There were once two men. One was named Peter and the other John. They entered a cafeteria and the owner gave them their food. The food consisted of just two eggs. While the owner was in the back, the man named John ate his two eggs because he was very hungry. Then he asked his friend if he wouldn't do him a favor. "If you loan me an egg, I will pay it back to you."

"All right," Peter said to John.

"When I ask for it, you must return an egg and also any profit from it." And they agreed. John loaned him the egg.

Many years went by and the day came that Peter went to John to ask him for the egg. John said to Peter, "I borrowed an egg from you. Here is the egg."

But Peter didn't like it that he only gave him one egg, and he said "you say that you are going to give me one egg, but that's not right, because from the one egg that I loaned you you could have multiplied it many times." That's what they said, but they didn't agree.

They even went to the judge and told him everything. Then the judge asked Peter what John's debt was. Peter said that it was just one egg, but that he borrowed the egg five years earlier. "And John doesn't want to pay what I am asking," he said.

"And how much are you asking?" the judge asked Peter.

"Well, I am asking what an egg would yield in five years. In one year an egg could give one chick. And in another year, that chick would grow into a

chicken. And in another year, that chicken would give eighteen eggs. And from those eggs would come more chicks. Now, think, and figure up how much John has to pay me," Peter said to the judge. "That's what I'm asking."

The judge went to figure up how much John owed Peter. John's debt was a lot. The judge was in agreement with Peter and so that is how much he asked.

John returned home very sad. When he arrived at his house, his wife asked him why he was so sad. And John told her that the judge had told him that he had to pay an enormous debt for a rotten egg.

When his wife heard that, she said "we are going to humble that judge. Why did he tell you that, if a rotten egg will never give anything? Tomorrow morning you will take a bunch of rotten beans up to where the judge's workers are. And when you see them approaching, take your hoe, dig a hole, and plant the rotten beans."

"Okay," John said.

The next day he went and took the rotten beans. He took his hoe, and left. When he saw the judge's workers coming, he grabbed his hoe, dug, and planted the beans. When the judge's workers approached him, they asked him why he planted rotten beans. "I think that the rotten beans will produce," John said to the workers.

"You are crazy," they told him.

"I say that I'm not," he said to them.

They talked a lot about John, that John had gone crazy and that he had planted rotten beans. How the people talked about about John! Even the judge heard about it. The judge summoned John. When John arrived, the judge asked him "why did you plant rotten beans? Rotten beans will never produce."

"You tell me that rotten beans will never produce? Then so it is that a rotten egg that will

never produce," John said to the judge. And that's how John just had to pay back one egg to Peter.

That's how they tell this little story.

## EL JUEZ QUE PERDIÓ

relatado por Francisco Ixín

Este relato se llama el Juez que Perdió.

Había una vez dos hombres. Uno se llamaba Pedro y el otro Juan. Ellos entraron un comedor y la dueña les dió la comida. La comida era solo dos huevos. Mientras la dueña se fue por allí, el hombre que se llamaba Juan comió los dos huevos porque tenía mucha hambre. Entonces, le dijo a su compañero que si no le haría un favor. --Si me prestas un huevo yo te lo reemplazaré,-- le dijo.

--Está bien,-- Pedro le dijo a Juan.

--Cuando te lo pido me lo devolverés y me darás toda la ganancia del huevo.-- Y así se quedaron. Juan le prestó un huevo.

Entonces pasaron muchos años y llegó el día en que Pedro se fue con Juan para pedirle el huevo. Juan le dijo a Pedro --Me prestaste un huevo. Un huevo te devuelvo.--

Pero a Pedro no le gustó que fuera un sólo huevo y le dijo-- Me dices que me vas a dar sólo un huevo, pero no es así porque del huevo que te presté podrías haberlo multiplicado muchas veces.-- Así dijeron, pero no se pusieron de acuerdo.

Aun se fueron con el juez y le contaron todo. Entonces, el juez preguntó a Pedro qué era la deuda de Juan. Y Pedro le dijo que sólo era un huevo, pero ese huevo lo había prestado hace cinco años. --Y Juan no quiere pagar lo que le pido,-- le dijo.

--Y ¿cuánto le pides?-- preguntó el juez a Pedro.

--Pues, yo le pido lo que daría un huevo en cinco años. En un año un huevo puede dar una pollita. Y en un año esa pollita se vuelve en una gallina. Y en un año esa gallina da diez y ocho huevos. Y de esos huevos pueden nacer otros pollitos. Ahora, piensa.

Calcula cuanto Juan tiene que pagarme,-- Pedro le dijo al juez. --Así pido.--

El juez se fue a calcular cuanto era la deuda de Juan con Pedro. Era mucha la deuda que tenía Juan. El juez estaba de acuerdo con Pedro y así le pidió.

Juan regresó a casa muy triste. Cuando llegó a la casa, su esposa le preguntó por qué llegó tan triste. Y Juan le dijo que el juez le había dicho que tenía que pagar una grandísima deuda para un huevo podrido.

Cuando la esposa oyó eso, le dijo --Vamos a humillar a ese juez. ¿Por qué te dijo así si un huevo podrido nunca dará nada? Mañana por la mañana llevarás un montón de frijol podrido hasta donde están los trabajadores del juez. Y cuando ves que te acercan, tomarás tu azadón, escarbarás un hoyo y sembrarás el frijol podrido,-- le dijo.

--Está bien,-- Juan le dijo.

El próximo día se fue y llevó el frijol podrido. Llevó su azadón y así se fue. Cuando vio que venían los trabajadores del juez, agarró su azadón. Escarbó y sembró el frijol. Y cuando llegaron los trabajadores del juez, le preguntaron por qué sembraba el frijol podrido. --Yo digo que el frijol podrido sí producirá,-- dijo Juan a los trabajadores.

--Estás loco,-- le dijeron.

--Y yo digo que no,-- les dijo.

Hablaron mucho de Juan, que Juan se había vuelto loco y que había sembrado frijol podrido. ¡Cómo hablaban la gente de Juan! Aun el juez lo oyó. El juez llamó a Juan. Cuando llegó Juan, el juez le preguntó --¿Por qué sembraste el frijol podrido? Porque el frijol podrido no produce.--

--¿Me dices que el frijol podrido no produce? Entonces así es también que el huevo podrido nunca producirá,-- Juan le dijo al juez. Y así Juan solo tuvo que pagarle un huevo a Pedro.

Y así cuentan de esta pequeña historia.

## RI K'ATBEL TZIJ RI XSACH

xtzijox roma Francisco Ixin

Ri rubi' re tzij re' ja ri jun k'atbel tzij ri xsach jun bey.

Jun bey can cha ri' e c'o che ca'i' achi'a'. Ri jun rubini'an Pedro y ri jun Juan. Rije' cha ri' xepe'ox pa jun jay, y tok e c'o chiri' pa jay ri' ri rajaf xaya' apon quik'utun. Ri quik'utun ri' xa ja ca'i' sakmolo'. Entonces mientras ri rajaf xbe que tak ri', ri jun achin rubini'an Juan xutěj ka che ca'i' sakmolo' porque janína chic ninum. Xubij apon chire ri jun rachibil que si man nubën ta jun utzil, "nukěj ta jun chuve y xtinya' na q'uexel chave", xa xcha'.

"Utz ri'," xcha' ri Pedro chire ri Juan.

"Y xaxe que tok xtinbec'utuj chave jari' naya' pa ruq'uexel. Y tok ri xtinbec'utuj chave, nabeya' pe nojel ri ganancia che ri sakmolo' ri'." Y queri' xec'oje' can. Ri Juan xukaj ri jun sakmolo' chire.

Entonces xk'ax ka jun montón juna' y xapon ri k'ij que ri Pedro xapon riq'uin ri Juan richin xinbec'utuj ri sakmolo' chire. Entonces, xpe ri Juan, xubij chire ri Pedro: Rat jun sakmolo' xakěj can chuve. e, xcha' chire ri Pedro.

Pero ri Pedro ri' man xka ta chuvëch chi xe jun sakmolo'. Y xubij chire que "si rat xe jun sakmolo' naya' chuve nabij, y man que ta ri' porque ri jun sakmolo' tok xinkěj can chave ri', xa ta c'o iviq'uin rix janína chic xvachin chinuvëch yin," xcha' chire ri Juan. Entonces que ri' niquibij, que ri' niquibij. Man xec'oje' ta de acuerdo.

Hasta que xe'apon riq'uin jun k'atbel tzij y xquibetzijoj nojel che. Entonces xpe ri k'atbel tzij ri', xuc'utuj chire Pedro achique c'a ri ruc'as ri Juan nubën. Entonces xpe ri Pedro, nubij que ja c'o jun sakmolo' ruc'as riq'uin, pero ri sakmolo' ri', can

nikajon can che pa jun can cinco juna' ri'. "Y ri Juan man nrajo' ta nutoj jampe' ri ninc'utuj che yin," xa xcha'.

"Y jampe' c'a ri nac'utuj rat?" xcha' ri k'atbel tzij che ri Pedro.

"Pues, yin ninc'utuj ri jampe' ri nuya' jun sakmolo' pa jun cinco juna'. Porque ri jun sakmolo' pa jun juna', c'o modo nuya' jun ti ec' ti vit. Y ri jun ri ec' ti vit ri', pa jun chic juna' nuya' ya jun chic ec' nim chic, y ri ec' ri' pa jun juna' nuya' jun diez y ocho sakmolo'. Y ri sakmolo' ri', c'o modo ye'alëx ch'aka' tak ec' tak vit. Y vacami, tatz'eta', tach'obo' ka rat, y tatz'eta' na pe jampe' tiene que nutoj chuve ri Juan" xcha' che ri Pedro che ri k'atbel tzij. "Ninc'utuj que ri'."

Xbe ri k'atbel tzij ri', xuch'ob c'a jampe' ri ruc'as ri Juan riq'uin ri Pedro. Janína che ruc'as ri Juan riq'uin ri Pedro. Y que ri', ri k'atbel tzij xc'oje' de acuerdo riq'uin ri Pedro. Nuc'utuj que ri'.

Ri Juan cha ri' janína che bison, xtzolin chi rocho. Y tok xapon chi rocho ri', rixjayil xuc'utuj che achique roma janína bison petenek. Y ri Juan cha ri' xubij che que ja ri k'atbel tzij xubij pe che chi que tiene que nutoj jun monton ruc'as chuvëch jun ti sakmolo' que xa ya ch'ëk' chic.

Entonces tok xrac'axaj ri rixjayil, xubij che que chij? ak'a' nac'uaj jun motón quinëk' naya' ch'ëk' chic, y yabec'oje' pa bey ri ancuchi ri yec'oje' rusamajel ri k'atbel tzij. Y tok xtatz'ët chi ya e nakaj chi e

c'o pe, c'a c'a ri' nachop ri avasaron, nac'at ri jul, y natic ri quinëk' ya ch'ëk' chic," xcha' che.

"Utz c'a," xcha' che ri Juan.

Ruca'n k'ij ta ri' ja ri' xbe, xuc'uaj ri quinëk' ch'ëk' chic. Xuc'uaj rasaron. Ja ri' xbe. Tok nutz'ët chi ja ri' e petenëk nakaj rusamajel ri k'atbel tzij, tok xerutz'ët que ri', ja ri' xuchop rasaron. Xuchop ruc'otic jul, y xerutic ka ri quinëk'. Y tok xe'apon

apon ri rusamajel ri k'atbel tzij, xquic'utuj che que achique roma yerutic ri quinëk' ya ch'ëk' chic. "Yin ninbij que ri quinëk' ch'ëk' chic nivachin," xcha' che ri Juan chique ri samajela'.

"La' xa xach'ojer," yecha' che, ri samajela' che.

"Y yin ninbij que ne'," nicha' che rija'.

Y janína yech'o chij ri Juan, que ri Juan, jari' ri nich'ojer, que ja cha ri' ri yerutic quinëk' ri ch'ëk' chic. ¡Janína chi yech'o ri vinaki' chuvëch ri Juan! Y hasta que xrac'axaj na ri k'atbel tzij. Y xbe ri k'atbel tzij ri', xroyoj ri Juan. Tok xapon riq'uin, c'ari' yarujay, yarutic ri quinëk' ya ch'ëk' chic. Quëk' chic majun bey xtivachin, ri Juan.

"Entonces, la nabij rat que ri quinëk' ch'ëk' chic man nivachin ta? Entonces que c'a chuka' ri' ri sakul sakmolo' ch'ëk' chic manjun bey xtivachin," xcha' che ri Juan, che ri k'atbel tzij. Y que ri' ri Juan xa xe jun sakmolo' xutoj che ri Pedro.

Y que ri' niquibij che ri jun ti tzij re'.

## THE MOTHER

as told by Cristobal Juarez

They say that once there was a mother that had a son. She felt sorry for him and didn't teach him or send him to work. So the boy grew and became a young man. He was about eighteen or nineteen years old. The mother also grew older. She found herself in need, so she sent her son out. One day she told him, "Gather some firewood."

"All right," said the boy.

He went out to look for some firewood, but he didn't find any. He returned without any firewood. And his mother said to him "And our firewood? Didn't you bring any?"

"No, I didn't bring any because there wasn't any. I couldn't find any."

This happened many times, and he didn't ever find any firewood. Then one day he said to his mother, "Why don't you go with me to show me where the firewood is?"

So the mother went with the boy one day. They went together. When they arrived at the mountain and the boy sat down. He first sharpened his machete. When he had finished, he called his mother and found two trees, a big one and a yet small one. Then he said to his mother, Now, mother, bend this little tree over.

"All right," said his mother. She pulled on the little tree and bent it over.

"Now the other one, bend it also. It is bigger."

"All right," said his mother. She went over to the other tree. She pulled on it, but it wouldn't bend because it was a large tree.

So the two lessons were taught. "That's just what you did to me," said the young man to his mother.

"Now you teach me how to work after I'm grown up. Now I can't learn. You should have taught me when I was still young, still very young. Then I would have learned how to work. Now it is your fault. Why didn't you teach me? Now I must suffer."

And he killed his mother.

## LA MADRE

relatado por Cristobal Juarez

Se cuenta de que había una vez una madre que tuvo un niño. Entonces se compadeció de él, no le enseñó ni le mandó a trabajar. Pues el niño creció y llegó a ser un joven. Tendría unos diez y ocho o diez y nueve años, algo así. La madre, pues, se envejeció también. Podemos decir que ella se quedó más necesitada y mandó a su hijo. Un día le dijo --Trae la leña.--

--Bueno,-- dijo el joven.

Se fue a buscar leña, pero no la halló. Regresó, y no trajo nada de leña. Y su madre le dijo --¿Y nuestra leña, no la trajiste?--

--Sí, no la traje porque no hay. no la hallé.--

Y así hizo muchas veces y no encontró él nada de leña. Entonces, un día le dijo a su madre, --Mejor vayas conmigo ahora y me enseñas dónde está la leña.--

Y se fue la madre con él un día. Se fueron juntos. Llegaron al monte, y el joven se sentó. Primero sacó filo a su machete. Cuando terminó de hacerlo, llamó a su madre y buscó dos árboles, uno grande y otro todavía pequeño. Entonces, le dijo a su madre, --Ahora, mamá, dobla este arbolito.--

--Bueno,-- dijo su madre. Jaló el arbolito y lo dobló.

--Y ahora, el otro, dóblalo también. Es más grande.--

--Bueno,-- dijo su madre. Se fue al otro árbol. Lo jaló, pero no dobló, porque era ya muy grande el árbol.

Entonces, terminó estas dos enseñanzas. --Así mismo hiciste conmigo,-- dijo el joven a su madre. --Ahora me enseñas a trabajar cuando ya soy grande.

Ya no aprendo. Me hubieras enseñado cuando todavía era pequeño, cuando era pequeñito. Entonces, aprendiera yo el trabajo. Y ahora tú tienes la culpa. ¿Por qué no me enseñaste? Ahora tengo que sufrir.--  
Y mató a su madre.

## RI TE'EJ

xtzijox roma Cristobal Juarez

Jun bey can nitzijox chi jun te'ej c'o jun ral ala'. Entonces yalan xupokonaj ruvëch ri ral y man xutijoj ta, o man xutëk ta pa rusamaj. Entonces ri ala' xq'uiy ak'anej, y xoc pe jun ala'. Nikabij tzij tal vez jun diez y ocho o diez y nueve rujuna', que tak ri'. Entonces, ri te'ej, pues rija' más xrijix ka, c'o modo nikabij che. Y rija' c'a ri', xpe más ru necesidad, c'o modo nikabij. C'a ri' xutëk ri ral, ri ala'. Entonces, jun k'ij re' xubij che chi "tabana' kasi'."

"Ja'e'," nicha' ri ala'.

Nibe. Ne'rucanuj ri si', pero man nril ta. Nitzolin pe. Manëk si' nuq'uen pe. Y ri rute' nubij che, "¿y ri kasi', man xaq'uën ta pe?"

"Ja'. Man xinq'uën ta pe porque manëk si'. Manëk si' ninvil."

Y que ri' q'uiy mul que ri' xubën y man nril ta pe rija' ri si'. Entonces, jun k'ij re' xubij che ri rute', "Entonces, mejor vacami yabe chuij, y nacutu' chinuvëch acuchi c'o vi ri si'."

Y xbe ri te'ej chirij jun k'ij. Junan xebe. Xe'apon chupan ri juyu'. Re ala' re' xehoque' quiri'. Nabey xubën rey rumachete. Tok xe'achoj rey ri rumachete, xroyoj ri rute' y xucanuj ca'i' tak che', jun nim chic y jun c'a ti vita na ti che'. Entonces, xubij che ri rute', "Vacami, nána, tabusu' ka ri jun alaj che' re'."

"Ja'e'," nicha' ri rute'. Xubus ka ri che' y xbustëj chuvëch.

"Y vacami, ja chic re jun re', tabusu' chic. Re jun re más nim."

"Ja'e'," nicha' ri rute'. Xbe chic riq'uin ri jun che'. Nubus ka; man nibustëj ta chuvëch porque yalan nim chic ri che'.

Entonces, xe'achoj ka re ca'i' na'oj re'. "Que c'a

la' xabën chuve yin," xch'a ri ral che ri rute'.  
"Vacami c'a ri', natijoj chupan ri nusamaj, bueno tok  
ya in nim chic. Ya man ninvetamaj ta chic. Xinatijoj  
ta cuando tok yin c'a in ti co'ol oc, c'a in ti vita oc.  
Entonces, xinvetamaj ta nusamaj. Y vacami, ja c'a  
re' rat c'o amac. ¿Achique roma man xinatijoj ta?  
Vacami c'ari' nintij pokon yin."

Y xucamisaj ri rute'.

# DUMB GOD

as told by Julio Victor Teleguario

A man went to weed his field. He really got hot while working, and he said, "Oh, I'm really tired." He saw a fine tree in the distance. I will rest a little underneath that tree,

He left his hoe where he was working. He leaned up against the tree, then laid down under the tree. As he looked up into the sky, he thought how cool it feels under the tree. trunk, and beautiful leaves, but its fruit was very small. The fruit was not big, and the tree was very big.

"Dumb God," he said, "The squash plant has a very thin stem and it gives huge fruit. And this tree has a large trunk and gives small fruit. Therefore, God made a mistake when he made this tree," he said.

That is what he was thinking when along came a wind. It shook the tree. The leaves fell off and also some of the fruit. One green fruit fell right on his nose, and it began to bleed.

Then he thought "God did well when he made this tree. Because if the fruit of this tree were like the fruit of the squash plant, when it fell on my nose it would have smashed my face completely," he said.

This is a story that I read. I like it. I tell it to the children, and they like it too.

## TONTO DIOS

relatado por Julio Victor Teleguario

Un hombre se fué a limpar su siembra. Y sintió mucha sol al trabajar y dijo --Hay. Ya me cansé mucho.-- Vió que allí estaba un buen árbol. --Descansaré un poco bajo ese árbol,-- dijo el hombre.

Dejó su azadón allí en el trabajo. Se recostó en el árbol. Se acostó bajo el árbol. Al mirar hacia el cielo pensó --Qué frescura bajo el árbol.-- El árbol tenía un tronco muy grande y tenía hojas bonitas, pero su fruta era muy pequeña. La fruta no era grande, y el árbol era muy grande.

--Tonto Dios,-- dijo él, --porque el chilacayote tiene un tallo muy pequeño y da fruta grandísima. Y este árbol tiene tronco grande y da fruta pequeña. Por eso Dios cometió un error cuando hizo el árbol,-- dijo él.

Así estaba pensando cuando vino un viento. Movié el árbol. Se le cayeron las hojas y también algunas de las frutas. Se le cayó una fruta verde justo en la nariz y sangró su nariz.

Luego pensó --Bien hizo Dios con el árbol. Porque si la fruta de este árbol fuera como la del chilacayote, cuando me cayó la fruta me habría roto la cara de una vez--.

Esta es una historia que leí. Me gusta mucho. La cuento a los niños y les gusta también.

## NACANIC RI DIOS

xtzijox roma Julio Victor Teleguario

Jun achin nubën ruchenoj. Y yalan k'ij runa'on chupan ri rusamaj. Xubij, "hay, pero yalan xicos yan." Xtzu' na apon que re' c'o jun buen che' chi ri'. "Quinuxlan na juba' chu xe' la che'," xcha' rija'.

Xuya' can ri rasaron chi ri' pa rusamaj. Xtzale' apon riq'uin ri che'. Xbecotz'e' chu xe' ri che'. Tok xtzu'un ak'anej chi caj xunojij, jebel ch'u'ul chu xe' ri che'. che' jebel nim ri rupan ri che'. Jebel ruxak. Pero la tak ruvëch tak co'ol oc. Man nim ta. Y ri che' janína nim rupan.

"Nacanic ri Dios," xcha', xcha' rija', "porque ri k'ok', ri' ti co'ol oc rupan ri ti ruc'amal y mama tak ruvëch nuya'. Y re che' re' juba' nim rupan y ri ruvëch co'ol oc. Roma ri' man utz ta xubën ri Dios chire ri che'," nicha' xcha' rija'.

Ja ri' nunojij tok xbe jun cak'ik'. Xusiloj ri che'. Xetzak el ri ruxak y xetzak chuka' jun ca'i' oxi' ruvëch. Y jun che' ri ruvëch rëx, choj xbe c'a pa rutza'n xka ka vi. Xel quik' za rutza'n.

C'a ri' xunojij rija' "utz rubanon ri Dios che' ri che'. Porque vi ta achi'el ri k'ok' pa ruvëch re che' re', ja ta ri' xtzak pe richin nupalëj, xupaxij ta jumul ri nupalëj," xcha', xcha' rija'.

Ja ri' ri jun ti historia ri xinbën leer. Jebel oc chuka' chinuvëch. Nintzijo chique ri ac'uala'. Utz nicac'axaj chuka'.

## JOKE 1

One day a thief was captured by the police, and they threw him in jail. Soon a man came along who freed thieves. He went over to the thief and said "I would really like to free you from here, but what can I say to the judge to get you out?"

Then the thief answered "that's easy. Just tell him that it was you who robbed the money. Then you will stay here in my place and I can leave."

## CHISTE 1

Cierto día un ladrón fue aprendido por la policía. Lo metieron en la cárcel. Luego llegó un señor que ponía en libertad a los ladrones. Llegó con el ladrón y le dijo: --Quisiera de veras sacarte de aquí, pero ¿qué diré al juez para sacarte?--

Entonces, respondió el ladrón: --Es muy fácil. Le dices nada más que fuiste tú quien robaste el dinero. Así tú quedarás aquí en mi lugar y yo saldré.--

## YACOL TZE'EN 1

Jun bey xcha' ri' jun ti elek'om xchapatäj el coma ri aj ch'ameya'i'. Je che ri' xquiya' can chi ri' pa che'. Y xapon xcha' jun achin ri yerucol ri vinaki' ri elek'oma'. Xapon riq'uin ri ti elek'om y xubij che, "Yin janina ninvajo' yatinvelesaj el vave', pero achique tok jun nubij chuve ri k'atoy tzij chin tel el," xcha' che ri ti elek'om.

Entonces, xpe chic ri elek'om ri', xubij che chi "ri' man cuesta ta," xcha' che ri achin. "Xa xe ta nabij che ri k'atoy tzij chi xa ja rat ri xelek'a' ri media. Richin que ri' ja rat yac'oje' can vave' pa nuq'uexel. Y yin yinel el," xcha' che ri elek'om che ri jun achin ri'.

## JOKE 2

This is a joke about Easter Week.

There was a man who lived with his wife and children in a village. In the village there wasn't an oven to make the bread for Easter Week so they had to bake the bread in the town. When they had the bread made, they returned to the village. Because they needed a lot for Easter Week, they put all the bread in a basket. The children asked their father "when will we eat the bread?"

"Not until Easter Week comes," their father told them.

They waited for Easter Week. One Sunday they went with their father to the town. The children were alone when a man came up to them. He asked them why they weren't eating the bread. And they told him Our we're not eating it.

"But I am Easter Week," the man told them. So they ate the bread.

When their father returned from the village, he asked them "Why did you eat the bread?"

"A man came to us and said that he was Easter Week. So we ate the bread," they told him.

## CHISTE 2

Este es un chiste de la semana santa.

Había un hombre que vivía con su mujer y sus hijos en una aldea. Allí no había horno para hacer el pan de la semana santa. Tuvieron que hornearlo en el pueblo. Cuando estaba listo, volvieron a la aldea. Como era mucho lo que se necesitaba para la semana santa, guardaron todo el pan en una canasta. Los niños preguntaron a su padre --¿Cuándo comeremos el pan?--

--Hasta que venga la semana santa,-- les dijo su padre.

Esperaron que llegara la semana santa. Un domingo se fueron con su padre al pueblo. Los niños estaban solos cuando se acercó a ellos un hombre. El les preguntó por qué no comían el pan. Y ellos le dijo --Nuestro padre nos dijo que no lo comiéramos hasta que llegara la semana santa. Por eso no lo comemos.--

--Pero yo soy la Semana Santa,-- les dijo el hombre. Entonces comieron el pan.

Cuando llegó su padre de la aldea, les preguntó --¿Por qué comieron el pan?--

--Vino un hombre y nos dijo que era la Semana Santa. Entonces comimos el pan,-- le dijeron.

## YACOL TZE'EN 2

Jun yacol tzi'en richin semana santa.

Chi ri' jun ti achin con todo jun ti ixok e c'o pa aldea y c'o tak ralc'ual chi ri'. Y como chi ri' manëk horno richin niquiben ri caxlan vëy richin ri semana santa vacama. Xquibana' el ri ti caxlan vëy c'a chupan ri tinamit. Ja ri' xc'achoj el ri quicaxlan vëy, ja ri' xebe. Como e q'uiy yenrajo' chi jun semana santa, ja ri' xquitzequeba' can qui pan pa jun chaquët. Ri tak ac'uala' niquic'utuj che ri quitata' chi "¿jampe' yenkatëj jun kacaxlan vëy?" xecha' che.

"C'a xtoka ri semana santa," xcha' ri quitata' chique.

Ja ri' vacama, xcoyobej ri semana santa. C'a q'uiy yenrajo' chi noka ka. Ja ri' ri xbe jun domingo ri', ja ri' xepe riq'uin ri quitata' pa tinamit. Xe'elek'on el, ja ri' saber ri tak ac'uala', quiyon oc xec'oje' can. Noka ka jun achin quiq'uin. Ja ri' xuc'utuj chique chi achique roma man niquitëj ta ri pan. Y vacami rije' xquibij che chi "c'a xtoka ka ri semana santa nicha' ri katata' chike. Roma ri' man nikatëj pe," yecha' che ri achin.

"Po ja c'a yin rī semana santa ri'," xcha' ri achin chique. Que ri' c'a xquitëj ri pan.

Tok xapon ri quitata' pa ri qui aldea, ja ri' xubij chique chi ¿achique roma xixtëj ri pan?

"Xpe jun achin kiq'uin, nubij chike chi ja rija' ri semana santa. Ja xkatëj ri pan," yecha'.

## JOKE 3

This is a joke. There was once a cafe. They say that a man entered the cafe. He ordered his food and they gave him a chicken leg. He began to eat. They say that when he finished, he left the chicken bone on his plate. Then he asked the waitress, how much is it?

"That will be five dollars," the waitress told him.

"How can that be for eating just one chicken leg?"

"That's the owner's policy," the waitress said.

"And if I had ordered a cow that would have cost me my life!"

## CHISTE 3

Este es un chiste. Había una vez un comedor. Dicen que un hombre entró en el comedor. Pidió su comida y le dieron una pierna de gallina. Comenzó a comer. Dicen que cuando terminó, dejó el hueso de la gallina en el plato. Luego preguntó a la sirvienta, --¿Cuánto es?--

--Cinco quetzales,-- le dijo la sirvienta.

--¿Cómo va a ser tanto por sólo una pierna de gallina que comí?

--Así ordena el dueño del comedor,-- dijo la sirvienta.

--¿Y si me comía una vaca? ¡Me habría costado la vida!--

## YACOL TZE'EN 3

Ja re' jun yacol tzi'en. Ri jun bey che ri' c'o jun vayibël. Jun ti achin, xcha', xoc pa jun vayibël. Xuc'utuj apon ruk'utun y xya'ox jun ti rachëk ëc' che. Ja ri' xuchop ka va'in. Tok xculaj, xcha', xuya' can ti rubakil ri ëc' chupan ri rulak. Ja ri' xuc'utuj apon che ri samajel, "¿jampe' rajel?"

"Ja ri' vo'o' mank'ok'," xcha' pe ri samajel che.

"¿Achique modo can que ri' xa richin xa jun ti rachëk ëc' xintëj?" nicha'.

"Can que ri' rumodo ri rajaf ri vayibël," nicha' ri samajel.

"Entonces, peor ta xinc'utuj apon jun vacx. ¡Jun rajel vacx xa xtic'utëx chuve jun mul!"

## JOKE 4

They say that once there was a woman who lost a pig. One day the woman looked for the pig, but couldn't find it. When the people heard about it, they said to her "go to Saint Anthony. Saint Anthony can look for your pig."

"All right," she said.

They say that she went to Saint Anthony. She took a candle and put it in front of him.

When she returned, she went to look once again for her pig. She became very happy. She was very happy because she found her pig. She took it to Saint Anthony. She took out a rope and went up to tie it to Saint Anthony's foot. When it was tied, they say she went back home. Now since the pig was fairly big and strong, it walked off and pulled Saint Anthony with it and he fell to the ground. And with its strength, the pig dragged Saint Anthony along, and out into the street.

When the people saw it, they began to laugh. When the woman found out about it, she said to the saint, you are a good one to do miracles, but as to strength you're not worth anything.

## CHISTE 4

Dicen que una vez una mujer perdió un marrano. Un día, la mujer lo buscaba sin encontrarlo. Luego la gente lo supo y dijeron a la mujer --Vete con el santo San Antonio. San Antonio sabrá buscar tu marrano.--

--Está bien,-- dijo.

Y dicen que la mujer se fue con San Antonio. Le llevó una vela y la puso delante de él.

Cuando regresó, se fue a buscar su marrano de nuevo. Entonces, la mujer se alegró mucho. Se puso muy feliz porque encontró su marrano. Lo llevó con San Antonio. Sacó una cuerda y lo ató en el pie del santo San Antonio. Cuando ya estaba atado, según dicen, la mujer se fue a su casa. Ya que el marrano era algo grande y fuerte, jaló y cayó el santo San Antonio al suelo. Con su mucha fuerza el marrano arrastró el santo y lo sacó a la calle.

Cuando la gente lo vió, les dió mucha risa. Cuando lo supo la mujer, le dijo al santo --Para hacer un milagro, sí, sos bueno, pero en cuanto a fuerza, no vales para nada.--

## YACOL TZE'EN 4

C'o, xcha', jun bey ri' jun ch'uti' ixok xsach el jun ti rak, xcha'. Entonces, ri ixok chari' juba' nucanuj ri ti rak, pero man nril ta, man nril ta, xcha'. Entonces, vinaki' cha ri' xcac'axaj que ri'. Xquibij che ri ti ixok que "ja cabiyin riq'uin ri jun santo ri San Antonio. Ri santo San Antonio, ri' retaman nucanuj ri avak," xe xch'ox ri ixok, xcha'.

"Ja'e'," xcha', xcha'.

Xcha', xcha' ri ixok che ri' xbe riq'uin ri San Antonio. Xuc'uaj jun ru candela. Xuya' apon chuvëch.

Entonces, tok xtzolin chic pe ri', xberucanuj chic jun bey ri ti rak. "C'a ja ri' navilix pe juba' pe," xcha'. Entonces, che ri', janína xquicot ri ti ixok, xcha'. Po janína, xcha', xquicot roma xril ri ti rak ri'. Xuc'uaj riq'uin ri San Antonio. Entonces xumil pe jun ti c'an, xberuxima' can mero chi rakën ri ti San Antonio ri santo. Entonces tok ruximon can chiri', ri ixok ta ri', xbe chi rachoch, xcha'. Y como ti ri ak ri' juba' oc num, y janína ruchuk'a', xbe che ri ak ri' xujik' el ri santo San Antonio. Xtzak pa ulef, xcha'. Y janína ruchuk'a' ri ak ri', xuquirirej el ri ti santo, xrelesaj pa bey.

Tok xquitz'ët chic ri vinaki' ri', janína yetzi'en chirij. Tok xunabej pe ri ixok rajaf ri ak, xubij chire ri ti santo, richin nabën huk'a', nijun yac'atzin vi.

## A BOY AND A GIRL

as told by Julio Victor Teleguario

What I'm going to tell you happened long ago in another town.

There was a married couple that had two children. One day the man's wife became sick. She had a serious disease, and died. Therefore, the man was left a widower. And as always happens, the man looked for another wife. He fell in love quickly. He loved her, but the woman said "I'll go with you, but I don't want your children. You will have to drive them away," said the woman to the man.

The man didn't like to hear that, but he also loved the lady very much. Therefore, they were married. He took the woman in, but then when she was living there, she said to the man that he had to drive his children away. "But what could I do with them?", said the man.

The woman told him that all he had to do was "take them and leave them in the forest."

One day he took his two children, a boy and a girl. They left early, and went into the forest. But when the man and the woman were talking, the children heard what the woman wanted to do with them. The boy listened carefully to what they said. Therefore, when their father took them away, he filled his pockets with rocks. And away they went. When they entered the forest, he dropped the rocks all along the way. This was the sign he left to mark the way that they went. They then arrived at the heart of the forest. The father said to his children "wait for me here a minute. I'm going to urinate."

So the children said, "yes, father," and stayed there. Then the father hid himself. And he took off on another path and went home.

The children waited there for their father, but he never came back. And, of course they had walked many hours to arrive at the heart of the forest. It was late, and their father hadn't returned. Then the boy remembered that their stepmother wanted them to be lost in the forest. He said to his little sister what the woman said to their father: "She wants us to be lost here. I listened when they were talking and that's what they said. That's why I left a sign along the trail we took when we came. I put little rocks in my pockets and I dropped them along the trail," he said to his little sister.

"Well, let's go home," said the sister to her brother. "It won't be hard to get home because we marked the trail."

When they entered the house, no one was home. Their stepmother wasn't there, nor their father. So they got under the bed to hide themselves.

It got dark, and their parents began to eat. The woman prepared good food. She killed a chicken and prepared other foods for a good meal because she was happy that there weren't any children around to bother her. But the father was sad, and he said "I have a good meal, but I don't have my children. Who knows that they are doing in the forest." Just as he was saying it, the children stuck their heads out from under the bed. "Don't be sad. Here we are," said the children. They quickly got out from under the bed. And because of what they had done, the woman became angry and didn't give them anything to eat.

So they stayed the night. The next day, the father took them off again. The boy knew that he was going to get them lost again, because that was what the stepmother wanted. So what he did this time was to put bread in his pockets. This was the sign that he took. As they walked, he dropped the bread so they could return when they wanted. But the father disoriented them with the trail they took the first

time. This wasn't the trail that they took, but it was another one. That way the children wouldn't know they way.

They reached the center of the forest once again. He stood them there, hid himself, and left. He ran away from them. And they didn't see him again. But when they wanted to return, they didn't find the sign the brother left on the trail, because birds had eaten the bread. They wanted to return, but they couldn't find the trail. They were lost there. It soon became dark and they didn't know where to go. ing else to do but sleep here, there under a giant tree. That's where they slept.

Then dawned a new day. When they were walking and looking where to go, they found a cottage, and it was as if it were in a hole. Then they heard an old woman in the house. She was very, very old. The woman had two cats. She also had a platano, and how good it looked there in the fire. The children were very hungry. So they looked for a long stick. They stuck the stick into the hole, and into the platano. They pulled out the platano because they were very hungry. The old woman didn't see well, and when she looked and searched for her platano, she couldn't find it. So she hit her two cats that were there close by. "You ate my platano," she said to her cats.

A little while later they were found, because they hid themselves in the house. They were asked why they came there and why they were alone. They told everything, that "it was our stepmother that didn't want us to be around her, and that's why our father lost us in the forest," they told the woman.

"That's all right," said the old woman.

She took them in. Since she lived alone, now she felt good having two children with her. The boy would go gather firewood, and the girl would wash and clean the house. The old woman really felt good now because she had someone to help her.

But she wasn't a good lady. She had bad plans, like witches' plans. So she thought to fatten up the boy so that "some day I will eat him," she said. "The boy would be tasty," she said.

The girl was the one who worked well, and that's why she wondered why he was fed so well, and she wasn't. Little by little, they tried to find out what the old woman was up to.

Finally, the boy was fattened up and the girl went to get water from the well. Then, they say, the devil turned himself into a good boy and spoke to the boy's little sister. They had grown up a lot there. And it was the devil that turned into a good boy and spoke with the boy's little sister. And because of that, the old woman said, It's better use now she is bad.

One day she said to the girl, "Now clean the oven. I don't see well. I want you to build a fire in the oven," said the old woman to the girl. But they already knew what she wanted to do with the girl because the devil had talked to the girl.

"Ok," the girl said to her.

She was preparing the oven to build the fire, when they told the old woman, "We can't reach the door of the oven. Why don't you help us a little?" they said to her.

"Ok then," said the old woman.

The two were ready and they pushed the old woman into the oven. They burned her in the oven because they found out what she wanted to do to the girl.

Now, that's what they did. They ran away from there. The old woman died in the oven, but they ran away so that no one would find them out.

They found a man that had many cows. There work was given to the boy and to the girl. They worked there with the man that had many cows. But the man didn't believe that the boy could do the work.

"Yes, many good men come here, but none of

them can watch over my cows very well," the man told them.

"Well, don't worry. I can watch them," he told him.

So, he was given the job. He began his work. (The problem with the cows the man had was that a giant would come and eat them. He carried them away and ate them.)

They say that one of the cows spoke to the boy and said, "on such and such a day I will die, because the giant will come to eat. Now, when the giant eats me, take my skin, and it will be useful to you to be able to kill the giant," he told him.

He pitied the cow and tried to console her, but the day came anyway. They ended up in the hands of the giant. The cow died, and the boy took her skin. The cow had told him everything, that "my skin will be useful to you. Make a good rope out of it, and with the rope you can tie the giant up," she told him.

"Ok," he answered.

When the cow died, he went to get the skin. Then he made a good rope out of it and went and made a trap with the cowskin. When the giant passed by again to carry away another of the man's cows, he had the trap made. And with the skin of the cow, he was able to tie up the giant. He had hung it in the top of a tree. As the giant passed by, he was able to get the rope around his neck. He hung him in the tree, and killed the giant.

When the owner of the cows heard that the giant was dead, he rewarded the boy for his work because no one had been able to kill the giant. So the boy married one of the daughters of the rich man that had many cows. And he lived happily ever after.

Later, there was a day when they went to the town where their parents lived, to see them. It was a shame. They were both drunks lying in the street.

And they lived happily ever after.

That's what they say happened.

## UN MUCHACHO Y UNA MUCHACHA

relatado por Julio Victor Teleguario

Lo que cuento aquí sucedió antes en otro pueblo.

Había una pareja y tenía dos hijos. Llegó un día cuando la esposa del hombre se enfermó. Se le agarró una enfermedad grave, y murió. Entonces, el hombre se quedó viudo. Y como sucede siempre, buscó otra mujer. Se enamoró de ella luego. La quería, pero la mujer dijo --Sí, me voy contigo, pero no les quiero a sus hijos, y los tendrás que desterrar,-- dijo la mujer al hombre.

Al hombre no le gustó oír eso, pero también amaba mucho a la mujer. Entonces, se casaron. Llevó la mujer a su casa, pero ya cuando vivían juntos la mujer le dijo al hombre que tenía que desterrar a sus hijos. --¿Pero qué haré con ellos?--, dijo el hombre.

La mujer le dijo que sólo tenía que --llevártelos y perderlos en el bosque.--

Un día llevó a sus dos hijos, un hombrecito y una mujercita. Se fueron temprano y se fueron al bosque. Pero cuando así platicaban la mujer con el padre, los hijos oyeron lo que la mujer quería hacer con ellos. Entonces el hombrecito se fijó bien en lo que decían. Entonces, por eso cuando se les llevó su padre, se llenó sus bolsas con piedras. Y se fueron. Cuando entraron al bosque, echó las piedras, echó las piedras. Esto era la seña que dejó para indicar el camino que llevaron. Entonces, llegaron al centro del bosque. El padre les dijo a los niños --Espérenme aquí un momento, voy a orinar.--

Luego, --Sí papá-- le dijeron y se quedaron allí. Entonces el padre se escondió. En otro camino se fue y volvió a su casa.

Los niños le esperaron a su papá allí, pero no volvió. Y por supuesto caminaron muchas horas para

llegar al corazón del bosque. Ya era tarde y su papá no regresó. Entonces el joven se dio cuenta de que el deseo de su madrastra hacia ellos era perderles en el bosque. Eso recordó. Dijo a su hermanita que así era lo que dijo la mujer a su padre, --Quiere que nos perdamos aquí, pero yo escuchaba cuando platicaron y así dijeron, luego he dejado una seña de cual camino agarramos cuando vinimos. Puse piedritas en mi bolsa y las eché en el camino,-- dijo a su hermanita.

--Pues, ahora regresémonos,-- dijo la hermana a su hermano. --No será difícil llegar a casa porque dejamos seña.--

Entonces, cuando entraron a la casa, nadie estaba allí. No estaba su madrastra ni su padre. Entonces, se metieron bajo de la cama para esconderse.

Se anocheció y sus padres empezaron a comer. Buena comida hizo la mujer. Mató un pollo y preparó otras cosas comestibles para comer bien porque estaba alegre la mujer que no hubo niños para molestarle. Pero el padre estaba triste y él dijo: --Yo tengo buena comida, pero no tengo mis hijos. Saber que estarán haciendo ellos en el bosque.-- Al más decirlo, los hijos se asomaron debajo de la cama. --No estés triste. Aquí estamos,-- dijeron los niños. Rápido salieron debajo de la cama. Y por lo que hicieron, se enojó la mujer y no les dió de comer.

Entonces se quedaron esa noche. El próximo día, el padre los llevó otra vez, y se fueron. El muchacho sabía que los iba a perder otra vez, porque así era el deseo de la madrastra. Entonces, lo que hizo ahora fue de meter pan en sus bolsas. Eso era la seña que llevó. Cuando caminaron de nuevo, echó el pan para poder regresar donde querían. Y se fueron. Pero el padre les desorientó con el camino en que los llevó la primera vez. Eso no era el camino que llevaron, sino que era otro. Así que los niños no supieran.

Llegaron de nuevo al corazón del bosque. Los

paró allí, se escondió, y se fué. Se huyó de ellos. Y no le vieron más. Pero cuando querían regresar, no encontraron la seña que dejó el hermano en el camino, porque el pan que llevó se lo comieron los pájaros. Querían regresar, pero no encontraron el camino. Se perdieron allí. Luego se anocheció y no encontraron donde irse. --No podemos hacer más que dormir aquí,-- dijeron. Entonces, se quedaron bajo un árbol gigantesco. Allí durmieron.

Entonces, amaneció otro día. Al caminar y buscar donde irse, encontraron una casita, pero estaba como en un hoyo. Entonces oyeron una mujer vieja dentro de la casa, pero muy muy vieja. La mujer tenía dos gatos. También tenía un plátano y qué bonito parecía allí en el fuego. Los niños tenían mucho hambre. Entonces buscaron un palo bien largo. Lo metieron en el hoyo y dentro del plátano. Sacaron el plátano porque tenían mucho hambre. La viejita no veía bien, y cuando miró y buscó su plátano, no lo encontró. Entonces, pegó a sus dos gatos que estaban allí cerca. --Comieron mi plátano,-- les dijo a sus gatos.

Poco después fueron descubiertos, porque se escondieron en la casa. Se les preguntó por qué llegaron allí y por qué estaban solos. Ellos contaron todo, de que --era nuestra madreasta que no quiso que estuviéramos con ella y por eso, nuestro padre nos perdió en el bosque-- dijeron a la mujer.

--Está bien,-- dijo la viejita.

Los recibió en su casa. Como estaba ella sola, ahora se sentía bien al tener dos niños consigo. El jovencito salía a hacer leña y la jovencita lavaba y limpiaba la casa. Bien sentía la viejita porque ahora tenía quien le ayudara.

Pero ella no era buena mujer, sino que tenía malos designos como los de los brujos. Entonces pensaba engordar al jovencito para que --algún día voy a comer al muchachito,-- dijo ella. --Pues sería

sabroso el muchacho,-- dijo.

La jovencita era la que trabajaba bien, y por eso se preguntó por qué a él le alimentaban bien y a ella no. Poco a poco intentaron saber qué quería la viejita.

Sucedió que ya el muchacho estaba bien gordo, y la muchacha se fue a traer agua de un pozo. Sucedió, dicen, que el diablo se convirtió en un buen muchacho y así habló a la hermanita del muchacho. Habían crecido mucho allí. Y era el diablo que se convirtió en un buen muchacho y así habló con la hermanita del muchacho. Entonces, por eso, la viejita dijo --Mejor quemamos a la muchacha. Metámosla en el horno porque ella es mala.--

Un día le dijo a la muchacha --Ahora limpia el horno. Yo ya no veo bien. Quiero que juntes fuego en el horno,-- dijo la viejita a la muchacha. Pero sabían ya lo que ella quería hacer con la muchacha porque el diablo le habló.

--Está bien,-- le dijo la muchacha.

Iba preparando el horno para juntar fuego, cuando le dijeron a la viejita --Nosotros no alcanzamos la puerta del horno. ¿Por qué no nos ayude un poco?-- le dijeron.

--Bueno pues,-- dijo la viejita.

Entonces estaban listos los dos y metieron la mujer en el horno. La quemaron en el horno porque sabían ya el deseo de ella hacia la muchacha.

Ahora, así hicieron. Se huyeron de allí. La viejita murió en el horno, pero ellos se huyeron para que nadie lo supiera.

Se encontraron con un hombre que tenía muchas vacas. Entonces se les dió un trabajo allí al joven y a la jovencita. Trabajaban allí con el hombre que tenía muchas vacas, pero el hombre no creía que el joven podía hacer el trabajo.

--Sí, buenos hombres vienen aquí conmigo, pero ninguno puede cuidar bien mis vacas,-- el hombre les dijo.

—Pues no tenga pena. Yo puedo cuidarlas,— le dijo.

Entonces, se le dió el trabajo. Empezó su labor. (Pues, el problema con las vacas del hombre era que venía un gigante y las comía. Se las llevaba y las comía.)

Dicen que una de las vacas habló con el joven y le dijo --Tal día yo moriré, porque viene el gigante a comer. Ahora, cuando me come el gigante, llevate mi piel, y ésta te será útil para poder matar al gigante,— le dijo.

Entonces le tenía misericordia hacia la vaca y la consoló, pero de todos modos llegó el día. Cayó en las manos del gigante. Murió la vaca y el muchacho llevó su piel. La vaca le dijo todo, que --mi piel te será útil. Haz un buen lazo con élla, y con el lazo puedes atar al gigante,— le dijo.

--Está bien,— le respondió.

Cuando murió la vaca, él fue y recogió la piel. Entonces, hizo un buen lazo con ella y así fue que hizo una trampa con la piel de la vaca. Cuando el gigante pasó por allí de nuevo para llevarse una vaca del hombre, él había hecho la trampa. Y con la piel de la vaca, pudo atar al gigante. Lo había puesto en cima de un árbol. Al pasar el gigante, pudo meterle la cabeza en el lazo. Colgó al gigante en un árbol y lo mató.

Cuando el dueño de las vacas oyó que había muerto el gigante, premió al joven por su trabajo porque nadie había podido matar al gigante. Entonces, el joven se casó con una hija del hombre rico que tenía muchas vacas. Y vivieron felices todos sus años.

Después, hubo un día cuando ellos se fueron al pueblo donde vivían sus padres para verlos. Lástima, que eran bolos tirados en la calle.

Y el muchacho y la muchacha vivieron felices todos sus años.

Así dicen que sucedió.

## RI ALA' Y RI XTEN

xtzijox roma Julio Victor Teleguario

Re xtintzijo j vave' xc'ulvachitej ojer pa jun chic tinamit.

Quic'uan qui' jun culaj vinaki' y c'o ca'i' tak calc'ual. C'ari' xapon ri k'ij ri rixjayil ri achin xyavej, xuchop jun nimalej yabil y xcom. Entonces, xmalcanej can ri achin y como que ri' nic'ulvachitej siempre, xucanuj chic jun ixok. Xajovëx pe ri' cha'nin. Y xrajo', pero xubij ri ixok chire chi vi yibe c'a aviq'uin, pero ri avalc'ual man yenvajo' ta sino que c'o chi yeavokotaj el, xcha' ri ixok chire ri achin.

Ri achin c'ayef xuna' tok xrac'axaj que ri', pero yalan chuka' nrajo' ri ixok rija'. Entonces, xquic'uj qui'. Xuc'uj ri ixok, pero ya tok quic'uan chic qui', xubij chire ri achin chi c'o chi yerokotaj el ri tak ralc'ual. "Pero achique ninben chique?", nicha' ri achin.

"Pues," xubij ri ixok chire, "que vi manjun naben chique sino que yeac'uj el y yeabesacha' can pa tak q'uechelaj," xcha' ri ixok chire ri achin.

Jun k'ij xeruc'uj el ri ca'i' tak ralc'ual: jun ti ala' y jun ti xtën. Xeruc'uj el. C'a loman xebe. Xebe pa q'uechelaj. Pero rije', tok yetzijon que ri' ri ixok riq'uin ri rutata', xcac'axaj ri nrajo' ri jun ixok chique rije'. Entonces ri ti ala' yalan xuya' pa cuenta ri xquitzijo. Entonces, ja tok xeruc'uj ri quitata', xerubali el ri tak abej pa ru bolsa. Y xebe. Tok xe'oc pa q'uechelaj, rija' nic'akala' can ri tak abej, nic'akala' can ri tak abej. Ja ri' retal xuya' can achique bey xquic'uj. Entonces, xe'apon pa ruc'u'x ri q'uechelaj. Xubij ri tata'aj chique ri tak ralc'ual chi "quinivoyobej juba' vave', si vi yibechulun na can," xcha' chique.

Ja ri' tok rije', "ja'e' táta" xecha' che. Xecanej

can chiri'. Que si vi ri tata'aj ja ri' xrevaj pe ri'. Pa jun chic bey xbe vi. Xtzolin pe chi rachoch.

Y entonces ri tak ralc'ual xcoyoben chiri' ri quitata' y xa manek chic napon. Manek chic napon y por supuesto que janina q'uiy horas xebiyin chiri' richin xe'apon pa ruc'u'x ri q'uechelaj. Y ya xka k'ij ka y ri quitata' manek chic napon. Entonces xoka chuc'u'x ri ti ala' chi ri rurayibal ri quiyojte' chiquij xa ja ri nrajo' chi yebech ta can pa q'uechelaj, entonces xoka chuc'u'x rija'. Xubij chire ri ti rana' chi "pues xe que re' nubij ri ixok chire ri katata' nrajo' chi yojrusech can vave'. Pero como yin xe xinvac'axaj tok rije' xetzijon que ri' xquibij, entonces vacami xinya' can retal achique bey ri xkaq'uen pe tok xojpe. C'o tak abej xinya' can pa nu bolsa. Xinc'akala' can pa tak bey," xcha' chire ri ti rana'.

"Pues, vacami kojtzolin c'a," nicha' ri ti rana' chire ri ti ruxibal. Y man c'ayef ta richin yojoka' chic pa kachoch porque c'o a'on can.

Entonces, tok xe'oc chupan ri jay, manjun pa que c'o chiri' pa jay. Manek ri quiyojte' ni ri quitata'. Entonces, xquititz qui' chuxe' ri ch'at richin xquivevaj vi qui'.

Entonces ya xoc oka' ka, ja ri' yeva' ri quite' quitata'. Jebel k'utun xuben ri ixok. Xucamisaj ec'. Xuben preparar chaka' chic cosas tijel richin jebel yeva' porque niquicot ri ixok ri manek chic ri ac'uala' richin niquiben molesta chire rija'. Pero ri tata'aj xa nibison y rija' nubij chi "yin, re' jebel yiva' ka pero man ta ri tak vale'ual. Saber achique niquiben rije' pa q'uechelaj ri'," nicha' ri tata'aj. Que ri' nubij tok xebechop ri ac'uala' chuxe' ri ch'at. Man yabison ta, pues ja ri e c'o vave', ac'uala'. Xebe'el pe jun anin chuxe' ri ch'at. Y lo que xquiben man chic xeva' ta chic, porque chupan ri rato ri', xbe chic royoval ri ixok chic.

Entonces xec'oje' chuka' ri jun ak'a' chic. Chuca'n k'ij xeruc'uj chic ri tata'aj, y xebe. Xebe

chic. Entonces ri ti ala' retaman chic chi richin yequibesacha' can, porque can ja vi ri rurayibal ri quiyojte' ri'. Entonces, lo que xuben chic vacami, ja ri ti caxlan vey chic xuya' pa ru bolsa. Entonces ja chic retal ri' xuc'uaj rija'. Y tok xebe chic ri' pa bey, nuc'akala' can ri caxlan vey, nuc'akala' can ri caxlan vey richin chi nitzolin chic jun bey nicajo'. Y xebe. Pero ri tata'aj xusech ri bey ancuchi xebe vi ri nabey. Man chic ja ta ri bey xquic'uaj, sino que jun chic bey chic, richin que ri' man niquetamaj ta ri ac'uala'.

De tal que xe'apon pa ruc'u'x chic ri q'uechelaj. Xerupaba' can chirí' y ja xrevala' ri', xbe. Xanimej chiquivech. Man chic xquitz'et ta. Pero tok rije' xcajo' xetzolin pe chic, man chic xquil ta ri retal ri ruya'on can ri ti ruxibal chi pa bey porque ri caxlan vey ruc'uan el xa xquitëj ri tak aj xic' chicopi' (o ri tak tziquina' nikabij chique roj). Xcajo' rije' xetzolin pe. Man chic xquil ta ri quibey. Xesach can chirí'. Entonces ya noc ok'a' ka. Man niquil ancuchi yebe vi. "Pues manjun chic achique nikaben, kojver vave'," yecha'. Xec'oje' chuxe' jun mamalej che'. Chirí' xever vi.

Entonces xsaker chic jun k'ij chic. Xebiyin, niquicanuj ancuchi yebe vi, tok xbequila' jun ti jay, pero achi'el pa jul c'o vi ka. Entonces nicac'axaj chic c'o jun ti rijilej ixok chupan ri jay, pero ti ri'j ri'j c'o chirí' chupan ri jay. Y ri ixok ri' c'o ca'i' tak rusi'an (o tak rumes yech'o ri chaka' chic). Entonces, ri ti ixok re' ja c'o xcha platano riq'uin, entonces jebel xuk'alajirisaj pa k'ak' ri platano chire. Y entonces ri ac'uala', como yenum. Entonces rije' xquicanuj jun che' ri nim nim rakën. Niquiju' oc chupan ri jul y niquiju' chupan ri platano y niquijik el rije' ri platano porque janína yenum. Y ri ti rijilëj ixok ri' como manëk chic nitzu'un jebel, entonces tok nutz'et nucanuj ri ruplatano, manëk chic. Xe ri tak rusi'an ri e c'o chirí' nakaj ja ri' yeruch'ey. Xquitëj chic ri nuplatano, Entonces, que ri' xquiben.

Pero juba' tok xenabetěj, entonces, xe'ocsach oc ri' pa jay. Xc'utux chique chi achique roma tok xe'apon chiri', achique roma tok quiyon oc. Rije' xquitzijoj nojel chi xa "ja ri kayojte' ri man nrajo' ta oj c'o riq'uin y roma ri' ri katata' xojrusëch can pa q'uechelaj," yecha' chire ri ti ixok.

"Utz c'a ri'," nicha' ri ti rijilěj ixok.

Xerucusaj pa rachoch. Y como rija' xa ti ruyon oc c'o, vacami ja ri' utz xuna' rija' e c'o chiri' ri ca'i' ac'uala' ri' riq'uin. Ri ti ala', pues nibe pa c'amoj si', y ri ti xtën, ja ri' nich'ajon y nujosk'in chiri' pa jay. Utz xuna' ri ti rijilěj ixok chiri' richin que ri' ri e c'o yeto'o' richin.

Pero rija', como xa man chojilěj ta ixok chuka', sino que xa itzel juba' runa'oj xa achi'el como banoj aj itz. Entonces, rija' xunojij chi "ri ti ala' nutiojirisaj na chi utz richin que ri' c'o jun k'ij xtinbentaja' ri ti ala'," nicha' rija'. "Entonces, jebel na rij ri ti ala'." Entonces, que ri' xubën.

Rija' c'a ri' ri ti rana', ja ri' ri nisaměj choj que ri', pero xunabej ri ti rana' chi achique roma man la xa juba' la' yalan nilix y yin man can ta yinilix, nicha'. Ekal, ekal, ri xquicanoj achique xquiben richin xquinabej achique rurayibal ri ti rijilěj ixok.

Pero ri xquic'ulvachij c'a chi ya ri ti ala' yalan ti'oj chic y vacami y ri ti xtën ja ri' nibe chuka' pa c'amoj ya' chuchi poso. Y xc'ulvachitěj, cha', chi ja ri' itzel viněk ja ri' xupon ri' chi jun buen achin y ja ri' xch'o chire ri ti rana' ri ti ala'. Xenimer k'anej chiri', pues, y ri ti rijilěj ixok. Y ja ri itzel viněk, ja ri' ri xupon ri' jun buen ala' xuben pe y ja ri' ri nich'o chire ri ti rana' ri ti ala'. Entonces, roma ri que ri' xquiben, xquibij chi "vacami mejor nikaporoj ri jun xtën re', nikaya' pan horno porque xa man utz ta ri rue'aslen rija'," xcha' ri ti rijilěj ixok.

Y jun k'ij xubij chire ri ti xtën chi "vacami najosk'ij rupan ri horno. Yin xa man yitzu'un ta chic. Nrajo' chi nabox k'ak' chupan la horno" nicha' chire,

ri ti rijilēj ixok chire ri ti xtën. Pero xe quinaben chic achique nicaĵo' niquiben chire rija' roma xa ja ri itzel viněk nich'o chire.

Entonces, "utz c'a ri'", nicha' chire ri ti xtën.

Ja ri' nraĵo' nuben preparar ri horno richin niquiya' ruk'ak'al, tok xquibij chire ri ti rijilēj ixok chi, "pues xa man nikil ta k'anej la ruchi' la horno. ¿Achique roma man yojato' juba'?

"Entonces, utz c'a," nicha' ri ti ixok ri'.

Entonces e c'o listo che ca'i' tok xquinim oc ri ti rijilēj ixok chupan ri horno. Xa ja ja xquiporoĵ can chupan ri horno, porque xequinaben chic achique ri rurayibal rija' chire ri ti xtën.

Vacami que ri' xquibën. Xe'animēj el chiri', porque ri ti rijilēj ixok ya, ja ri' xcom can chupan ri horno, pero rije', richin man xenabetěj, xe'animēj chic el chiri'.

Entonces, xebequila' chic jun achin chic ri c'o janína ruvacx. Entonces xuya' rusamaj rija' chiri', ri ala' con todo ri ti rana'. Xesaměj chic chiri' riq'uin ri jun achin ri janína ruvacx. Pero ri jun achin re' man nunimaj ta chi ri ti ala' re' nitiquir nisaměj.

"Sí e buen tak achi'a' ri yepe viq'uin yin, pero manjun nitiquir ta yerubën cuenta chi utzil ri nuvacx," nicha' chire ri jun achin chique.

"Pues man tachajij pena. Yin yitiquir ninbën cuenta," nicha' chic chire.

Entonces, xuya' can rusamaj chiri'. Xuchop ri samaj. (C'a c'a ri', ri problema chi e c'o chire ri qui val vacx ri achin ri', ja chi ri jun gigante nipe y yerutěj ri ruvacx. Yeruc'uaj el ri vacx y yerutěj.)

Entonces, c'o jun vacx cha' xch'o riq'uin ri ti ala', xubij chire, "pues, vacami tal k'ij yin yicom, porque nipe ri gigante yerutěj. Pero vacami riq'uin ri nutz'umal yin, y rat tok xquirutěj ri gigante, nabën utzil, nac'uaj juba' ri nutz'umal, y re nutz'umal re', ja re' xtic'atzin chave rat richin xtacamisaj ri gigante," nicha' chire.

Entonces, rija' yalan xupokonaj ri vacx ri'. Yalan xrilij. Pero xapon ri k'ij na vi. Xbe qui' pa ruk'a' ri gigante. Xcom ri vacx. Entonces, rija' xuc'uaj el ri rutz'umal y xubij can nojel chire chi rija' "nutz'umal nie'atzin chave. Nabën jun buen acolo' chire, y riq'uin ri colo' ri' yatiquir nararij rat ri gigante," xcha' chire.

"Utz c'a," nicha' rija'.

Tok xcom ri vacx, xberucolo' c'a ri rutz'umal. Entonces, xubën ri jun colo' chire y kitziy na vi xubën jun trampa riq'uin ri rutz'umal ri vacx. Tok ri gigante xk'axaj que ri' jun bey chic richin niberuc'ama' jun vacx richin ri jun achin, rija' rubanon jun trampa chiri'. Y riq'uin ri rutz'umal ri vacx ri', xtiquir xurarij rija'. Ruya'on pa ruvi' jun che'. Xk'ax ri gigante. Xtiquir xuju' ri rujolon chupan. Xutzequeba' chirij che' y xucamisaj ri gigante.

Tok xunabej ri rajaf ri vacx chi xcom ri gigante, entonces rija' xubën premiar chupan ri jun samaj ri xubën porque manjun tiquirinëk camisayon rij ri gigante. Entonces, rija' xc'ule' riq'uin jun rumi'al ri jun beyon rij achin ri' ri janína ruvacx. Y yalan utz ri ruc'aslen xubën.

Entonces c'o chic jun k'ij chic rije' xebe chupan ri tinamit acuchi e c'o vi ri quite' quitata' chiquitz'ët ri quite' quitata'. Lastima quibanon chic k'abaric e panul chi pa tak bey.

Y rije' yalan utz c'aslen xquibën.

Que ri' niquibij chi xc'ulvachitëj.

# THE WORK OF THE DEVIL

as told by Francisco Ixin

This story is called the Work of the Devil.

There was once a married couple at home. All of a sudden, the wife got sick. The illness the woman had was not really an illness. It was the devil that did it. The woman became old, and couldn't sleep well. She would sleep a little, and when she got up, she would begin to walk. Her husband would follow her, and guide her so that she wouldn't fall into ravines. Then the woman would return to the house. He told her to sit down. She sat down. Her cat was nearby. The cat climbed up the woman and laid down on her chest, and woke the woman up. That's all it did. Nevertheless, the man became very angry with the cat. He said to it, cat, I'm going to kill you.

He put it in a gunny sack and went to the river. When he arrived at the edge of the river, he grabbed a rock. He grabbed the cat by its feet, and killed it. When he saw that it was dead, he threw it into the river. And as he was returning home, he began to think. "Now my wife will sleep well because our cat is dead," he said to himself.

But when he arrived at his house, he went in and saw his sick wife. The cat was there once again on her chest! He really got scared. He wondered how it was that there it was again on his wife's chest, because he knew he had killed it. Then he knew that it wasn't a good cat. He decided that it would be better to burn it. He went to gather a lot of firewood. He built a fire and it burned brightly. He grabbed the cat and threw it into the fire. And when he looked, he saw that the devil himself jumped out of the fire. That's what happened to the cat, and then the woman slept well.

## EL TRABAJO DEL DIABLO

relatado por Francisco Ixin

Este cuento se llama el Trabajo del Diablo.

Sucedió una vez con un matrimonio en una casa, que la esposa de repente agarró una enfermedad, pero la endermedad que agarró no era precisamente una enfermedad. Fue el diablo que lo hizo. Por eso, la mujer se envejeció y no dormía bien. Dormía un poco y cuando se levantaba, se ponía a caminar. El hombre seguía y guiaba a su esposa para que no cayera en el barranco. Luego, la mujer regresaba a casa. Le decía que se sentara. Se sentaba. Cercano estaba su gato. Y el gato se subía a la mujer y se acostaba en su pecho. Esto despertaba a la mujer. Eso nada más, sin embargo el hombre se enojaba mucho con el gato. Le decía, --Gato, te voy a matar.--

Lo puso en un costal y se fue a un río. Cuando llegó al lado del río, agarró una piedra. Agarró el gato de los pies y lo mató. Cuando vio que estaba muerto, lo tiró al río. Y así cuando se iba de regreso, se puso a pensar. --Ahora mi esposa dormirá bien porque murió nuestro gato,-- se dijo.

Pero cuando llegó a su casa, entró y vio a su mujer enferma. Vio que el gato estaba allí otra vez en su pecho. ¡Qué miedo le dió! El gato estaba en el pecho de la mujer, y sabía que ya murió. Se preguntó por qué estaba otra vez en el pecho de la mujer. Y así dijo que no era un gato bueno, y decidió que sería mejor quemarlo. Recogió un montón de leña. Le prendió fuego y ardió mucho. Agarró el gato y lo tiró en el fuego. Al mirarlo, vio que el diablo mismo saltó del fuego. Así fue con el gato, y así durmió bien su mujer.

## RI RUSAMAJ RI ITZEL VINEK

xtzijox roma Francisco Ixin

Rubi' ri jun tzij re' ja ri' rusamaj ri itzel vinëk.

Jun bey xc'ulvachitëj que jun c'ulaj vinaki' pa jun jay c'ate' xehop yabil ri rixjayil ri achin po ri yabil xculmaj ri ixok man chojlëj yabil ta. Xa ja ri itzel vinëk banayon. Roma ri' ri ixok xrijer; man choj ta nivër. Juba' oc nivër y tok nic'astëj el, nichop bey y roma ri' que ri' nisoque' el ri achin chirij. Nrokaj ri rixjayil chi man nibetzak pa tak sivan. C'a runaj nitzolin pe ri ixok pa rachoch. Nibix chire chi cacotze'. Nicotze'. Pu juba' nanej c'o jun quisi'an. Y ri si'an re' nijote' k'anej chirij ri ixok y nicotze' chuva ruc'u'x y meneri' nuc'asoj ri ixok. Xe que ri' nubën chire. Y meneri' ri achin xpe janína royoval chire ri si'an. Y xubij ri achin chi "si'an ne'nbecamisaj na."

Xuya' el pa jun costal y xbe pa jun rakën ya' y chiri' tok xapon chuchi rakën ya', xuchop chi abëj, xuchop chakan, y xucamisaj can. Tok xutz'ët ja' que ya caminëk chic can, ja ri' xuq'uëk can pa rakën ya'. Y que ri' tok xolëj chic pe ri', ja ri' nokoka petenëk. Vacami c'a c'a asi'an, nicha' chire rija'.

Pu tok xapon chi pa rachoch c'a chare' tok xoc oc, xutz'ët apon ri rixjayil yava'. Tok xutz'ëk chi ja ri', c'o chic jun bey ri si'an chiri' chuva ruc'u'x. Rija' chari', c'a chari' janína xuxibij ri'. Porque roma ri si'an ri c'o chuva ruc'u'x ri ixok, xutz'ët yan can chi xa xcom yan can, y achique roma tok c'o chic jun bey chiri' chuva ruc'ux, nicha' rija'. Y que ri' xubij ka rija' que ri si'an ri' xa man chojlëj si'an ta y c'a ri' xoka que mejor ne'nporoj na, xcha'. Y que ri' xubij. Xbemólo' jun motón xic'ay. Xuya' ruk'ak'al y tok janína xmijno', xuchop el ri si'an y xuq'uëk ri' pa

k'ak'. Y tok nitz'ët chi xa ja ri', xa can ja ri' ri itzel  
vinëk ri xropin el pa k'ak'. Y que ri' xban chire ri  
si'an, y c'a c'a ri' choj xvër ri ixok.

# THE BONES

as told by Julio Victor Teleguario

There is another story that the people who lived here long ago used to tell -- when the bones gathered themselves together. The bones of the animals, of all the animals, came together. They made a chain and they went along together. And at midnight the bones of all the animals would walk through the towns, the people used to say.

The people found out about it and they gathered together the strongest men. They said that they could see it and not be frightened. And they are the ones that say they saw it. But there were some who couldn't stand it. They got frightened and ran away. But there were some of the strongest that could see the bones. And there were all kinds of bones gathered together, they say. It was as if all the bones were marching along.

This is another story the people around here tell. This is what happened with the bones long ago.

# LOS HUESOS

relatado por Julio Victor Teleguario

Hay otro cuento que contaban los que vivieron aquí antes, cuando se juntaron todos los huesos. Los huesos de los animales, de todos los animales, se juntaron. Hicieron una cadena y así iban juntos. Y a media noche caminaron por los pueblos los huesos de los animales, decía la gente de antes.

Entonces, la gente de antes supieron de eso y se juntaron los más fuertes. Dijeron que podían verlo y no asustarse. Y ellos contaron lo que vieron. Pero hubo algunos que no aguantaban. Entonces, les dio miedo y se huyeron. Pero hubo algunos de los más fuertes que pudieron ver los huesos. Y toda clase de huesos estaban juntados, dicen. Era como si estaban marchando todos los huesos.

Así también cuentan la gente de aquí. Así sucedió con los huesos antiguamente.

## RI BAK

xtzijox roma Julio Victor Teleguario

Xe c'o chic ri niquitzijoj richin ri vave' ri ojer can ri numol ri' nojel ri bak. Rubakil chicop, nojel chicop numol ri'. Nubën el jun cadena y niyukej el ri' nojel. Y nic'aj ak'a' nibiyaj pa tak tinamit ri quibakil ri chicopi', yecha' ri achi'a' ojer.

Entonces, ri ojer tak achi'a' xquetamaj ri que ri'. Niquimol el qui' ri yalan e cof. Niquibij chi yetiquir niquitz'ët y man niquixibij ta qui'. Y ja rije' yetzijon chi xquitz'ët. Pero e c'o ri man xquicoch' ta. Entonces, xpe quixa'oj y xe'animëj el. Pero e c'o jun ca'i' ri yalan e cof xetiquir xquitz'ët ri bak. Y nojel ruvëch bak, cha', rumolon ri'. Como ta nubën marchar niquibën ri bak y yebiyin conojel.

Que ri' ri niquitzijoj chuka' ri vinëk aj vave'. Ri' nubën che ri bak ojer.

## ANIMALS OF BAD OMEN

as told by Julio Victor Teleguario

There are animals that announce, like the barn owl, and the owl. Just those two are the only ones I know to be of bad omen, because they warn you that there is going to be a death, or something, close, or in your family. That's what people say.

It once happened to us that a bird warned us when my mother died. She was sick, and about to die. One day we awoke at four in the morning to go to Guatemala City. We were just getting up when a barn owl passed. It swooped by quickly. My father had told me that there were such animals, so I got scared. We began to leave. As we were opening the gate in the fence, the bird passed again. When this happened, we fled because the bird passed close by us with power.

So, within a few weeks, my mother died. It had warned us.

Some people fear them, but I think that the animal doesn't do any harm, it just gives a warning. The name bad omen that the animal does the harm, but it isn't so; they only give a warning. But what is strange is how an animal can do it. They don't always do it. But there are times when they do, and they give a warning that something is going to happen. That's what is strange.

I used to believe that the animal was the one that did the harm. I think that is why when an owl or some other bird hoots, there are those that flee. Or in other words, they are scared because surely something will happen. But it is not the animal that does it; it is already your fortune that something will happen. The animal warns us to be careful, or to repent. At least, that's what we could understand from it. But it's not the animal; we just fear that the animal is warning us.

## ANIMALES DE MAL AGUERO

relatado por Julio Victor Teleguario

Hay animales que avisan, como la lechuza y el tecolote. Creo que sólo estos dos son de mal agéero, porque ellos avisan de que habrá una muerte, o algo así, cerca o en la familia. Así dicen.

Nos sucedió una vez que un pájaro nos echó mal agéero cuando murió mi mamá. Estaba enferma, y estaba a punto de morir. Un día despertamos a las cuatro de la mañana para ir a Guatemala. Cuando nos levantamos pasó una lechuza. Se caló rápido. Mi papá me había contado de que había tales animales y yo me asusté. Nos salimos. Al abrir el portón de la tapia, pasó otra vez el pájaro. Este acontecimiento nos hizo huir porque el pájaro nos pasó de cerca con fuerza.

Pues, dentro de unas pocas semanas murió mi mamá. Nos había amonestado.

Hay otros que los temen, pero yo pienso que el animal no hace ningún mal, sólo da una advertencia. Es la fama del animal de mal aguero lo que induce a la gente creer que hace el daño, pero no es así, sino que ellos sólo dan advertencia. Pero lo extraño es ¿cómo puede un animal hacer así? No lo hacen siempre. Pero hay veces cuando sí lo hacen y dan aviso que algo va a suceder. Eso es lo extraño.

Creía que era el animal que hacía el daño. Digamos, es por eso cuando grita el tecolote o algún otro pájaro, hay algunos que se huyen. O sea tienen miedo porque es seguro que algo sucederá. Pero no es el animal que lo hace, sino que es el destino de uno que así le suceda. El animal nos advierte que debemos tener cuidado o arrepentirnos. En fin, así podríamos entenderlo. Pero no es el animal, sólo tenemos miedo de que el animal nos advierta.

## LABAJNELA'

xtzijox roma Julio Victor Teleguario

E c'o ri chicopi' ri can ja ri e labajnela', achi'el ri xoch', ri tucr, xe ri ca'i' ri' vetaman chi jari' ri nibix chique labajnela' tak chicopi'. Roma rije' niquiya' rutzijol chi c'o jun camic nic'uluvachitěj, que tēk ri', nakaj, o sea pa achinamit rat. Que ri' niquibij.

Entonces, roj xkac'uluvachij yan ri jun labajinel xuya' rutzijol chike, tok xcom ri nte'. C'a yava' rija', pero ri' xa juba' chic ma ticom. Entonces, jun k'ij ri', xojyacatěj a las cuatro de la mañana chin yojbe Armita. Entonces, jari' xojyacatěj pe tok xic'oje' ri xoch'. Xban xic'o. Entonces, que ri' xubēn. Rija' nitzijon chic juba' chi e c'o ri labajnela', entonces, yin xixibij vi'. Entonces, xojel el. C'o ruchi' kakejoj xkajēk el. Xk'ax chic jun bey ri labajinel. Entonces, ri xkacokaj ja chi ri nic'ulvachij re', porque ri chicop chu nakaj xic'o kiq'uin ri ruchuk'a'.

Entonces, pa ca'i' oxi' semana apon, ja ri' xbecom ri nte'. Xuya' rutzijol chike.

C'o chaka' pues niquixibij qui' chiquivēch pero vacami ri xinnojij ri chicop xa manjun mal ta nubēn sino xa nuya' rutzijol rija'. Pero ri tzij labajinel xa achi'el como ja rija' ri nibano ri daño. Pero man que ta ri', sino que rije' xa niquiya' rutzijol. Pero ri extraño, ¿achique modo tok jun chicop nubēn que re'? Man nojel ta mul nubēn. Pero c'o tiempo ri nubēn y nuya' rutzijol chi c'o nic'ulvachij. Ja ri' ri extraño.

Ri k'axinēk chi nuvēch, re chicop re', como ta ja rija' nibano ri daño. Entonces, roma ri' tok, digamos, nikajan jun tucr que tēk ri', c'o ri yecokotaj el. O sea nuya' xibinri'il pues porque can jic c'o nic'ulvachitěj. Pero man ja ta ri chicop nibano, sino que can avichin vi rat-ri' chi que ri' nac'ulvachij. Pero ri chicop nubij chave chi tal vez tabana' cuenta avi', tabana'

repentir avi'. En fin, ja ri' ri c'o ta modo nikakoka'  
roj. Pero man ja ta ri', sino que xaxe nikaxibij ki' chi  
ri chicop nuya' rutzijol.

## WHERE MONKEYS COME FROM

as told by Julio Victor Teleguario

This happened near a river.

Mary, the mother of Jesus, was washing at the river. She was washing Jesus' diapers. As she washed, there at the river, some children came and began to splash water. And the water became very dirty. So Mary said to the children, "Please don't make the water dirty. I am washing my little son's diapers."

They didn't listen to her and they didn't obey. They laughed at her, and splashed more water, and it became dirty. Then she said, "These are very bad children. Now," she said to them, "you didn't believe what I would do to you. Now I'll call down a punishment on you. You will never return to your homes. You will stay here in the forest. You will grow hair and a tail," she said to them. Then the children became frightened. And because they became frightened, what she said really happened. And that is how it was long ago when they turned into monkeys and they went among the trees there near the river.

That's the story I've heard.

## DE DONDE VIENEN LOS MONOS

relatado por Julio Victor Teleguario

Eso sucedió cerca de un río.

María, la madre de Jesús, estaba lavando en el río. Lavaba el pañal de Jesús. Al lavar allí en el río, aparecieron algunos niños y se pusieron a salpicar el agua. Y el agua se puso muy sucio. Entonces, María les dijo a los niños, --Por favor, no ensuciar el agua. Estoy lavando el pañal de mi hijito.--

Ellos no escucharon y no obedecieron. Se rieron de ella y salpicaron el agua más, y se ensució. Entonces, ella dijo --Estos niños son muy malos. Ahora,-- les dijo a ellos, --pues, no me creyeron que así haría. Ahora llamo un castigo sobre ustedes. Ahora no volverán a sus casas. Quedarán aquí en el bosque. Y les saldrá pelo y les saldrá una cola,-- les dijo. Luego, se asustaron los niños. Entonces, porque se asustaron, sucedió lo que les fue dicho. Y así era antiguamente cuando se volvieron en monos y se fueron en los árboles allí cerca del río.

Así es la historia que he oído.

## RI ACUCHI YEPE VI RI C'OY

xtzijox roma Julio Victor Teleguario

Ri' xc'ulvachitěj pa jun rakën ya'.

Ja ri María rute' ri Jesús. Ja ri' can nich'ajon pa rakën ya' chi ri'. Nuch'ěj ri ru pañal ri Jesús. Tok nicha'jon chi ri' c'o c'a chupan ri rakën ya'. Tok xebec'ulun ca'i' oxi' ac'uala' chi ri' chupan ri rakën ya', niquituc' ri ya' entonces yalan tz'il xubën ri ya'. Entonces, ri María xubij chique ri ac'uala' chi tibana' utzil, man i val,

Rije' man quetaman ta. Man xquinimaj ta. Xetze'en chirij. Más xquituc' ri ya' y tz'il xubën ri ya'. Entonces, rija' xubij "re ac'uala' re' yalan e mal. Entonces, vacami," xubij chique, "pues man ninimaj ta chi ninbën que la'. Vacami ninvoyoj pe jun castigo pan ivi'. Vacami man chie xquixtzolin ta chi ivochoch. Yixbe can vave' pa tak quechelaj. Y nibe'el pe isumal y nibe'el pe ijay," xcha', xcha', chique. Entonces, c'a ri' xquixibij qui' ri ac'uala'. Entonces roma ri xquixibij qui', xc'ulvachitěj ri xbix chique. Ja ri' tok ojer xe'oc can c'oy y xebe can pa tak che' chi ri' chu nakaj ri rakën ya'.

Que ri' ri rutzijoxie vac'axan yin.

# WITCHES AND SOOTHSAYERS

as told by Julio Victor Teleguario

Soothsayers are not bad. They predict. Anciently in the Old Testament I believe there is a part where it talks about a prophet; no, I don't think he was a prophet, but a king. He had a dream and he called together the wise men of the town. He also called the soothsayers. Therefore, the ancient soothsayers weren't bad; they were good. They could know of things which were to come or they could interpret a dream.

Now the witches are the ones which do evil. A witch can make a person suffer. That's what they say, anyway. But I haven't ever seen them. But people believe in them. Let me give an example: suppose that some time ago I went with a girl. But I didn't take her in and I didn't marry her. But she loved me very much, and she became angry when I didn't marry her. So she went to a witch and said "Do me a favor. I want him to begin drinking." The witch knows this kind of work and does me harm. I start to drink. And therefore her anger towards me is calmed. That is what could happen. That is the work of a witch.

I believe that when there is sickness, they don't go to a witch; they go to a soothsayer. That is what the people here used to do. When my mother was still alive, I believe we would often go to my aunt's and uncle's house. They would call us because almost every other week, or every month, they would call the soothsayer. The soothsayer would pray and implore. He would always call his spirits, the lord of the field, the lord of the sun, the lord of many things. He would say, "Come here. Unite now to help our sick brother, so that he can get well." Those are the kind

of things he would say. He wouldn't call on any evil according to the little I understand about it.

Then they would prepare a meal, and sometimes he would say that the lord of the fields was responsible for the sickness. Then we must go to the field at midnight, would say. We'll go to the field and feed the lord of the field. And because the people believed him, as I can remember it, we went at midnight.

We went to the edge of a ravine. There was a cave there. Then there was a dance and a party. He said the necessary words, and lit the candles and the incense. Then they would bring out fruit, chicken, bread, chocolate, and everything. They left it there for the lord of the field to eat. When the ceremony was finished, they say that the sick person got better.

That is more or less the work of the soothsayer.

Now the witch. Let's say that I discover that a witch is doing me harm. I go to another witch to get rid of the anger the other witch has for me. Then I could do great harm to the first witch.

That is the work of the witch.

There is a difference. Witches are the ones that want to cause you trouble. As I said before, suppose that the girl gets angry because I won't marry her. Then to get rid of her anger, she desires that nothing go right with my family, but that I begin to drink, or that I get angry, or that my children suffer. Finally, when she sees that it happens to us, she is happy.

That is the work of a witch.

They say that there are still witches today. A man told me that on the coast there are still many of them. That's what they say.

There was once a man on the coast who became angry with his neighbor. (A man from here went to work on the coast. According to what he told us, he became friends with the man.)

"It is very difficult for me because my neighbor

wants to kill me. He is very mad at me," said the man. "I won't give in to him; I'll take advantage of him," he said.

They talked on. "How are you going to do it?"

"I know a man who surely does witchcraft," he said. So they went to the witch.

"I want to go see the work he does," he said. They spoke seriously. They went.

They arrived at the man's house. "This is what I want: I have a neighbor who would kill me if he saw me in the street. But I don't want to die; I want him to die."

"Are you sure you want to kill him?" asked the witch.

"Yes," he said. "I do."

"Then I'll do it," said the witch.

"If you are frightened, then it won't be him that dies, but you," he told him.

"Well, no. I really want him to die," said he who was frightened of his neighbor.

"All right then," he said. Now do me a favor. Buy me a bottle of liquor, They say he went and bought the liquor.

Then he said something like "Ok, stay here a minute." And in a minute he called him. The man who was a witch brought in a bucket of water and some black corn. He also brought a thread.

"Now help me puncture the black corn," he said.

"All right," he said. They punctured the corn and threaded it onto the thread, making a necklace. And thus they did what the witch had counseled them to do. He then said to the corn he had put in the water, "good, now do your work well. Don't go anywhere but where I send you. That's where you'll go."

When he freed the corn from the water, it wasn't corn any longer; it was bees. They flew around and around over the water, then left. "Now don't worry. Wait a little and they will return," the witch said to

the man. Night came. Some bees remained, and others had gone. "In half an hour it will be done," said the witch. The bees left, and in half an hour returned. When the first one returned, the witch threw it in the bucket of water.

"There was just a little bit of blood in that one," he said.

"It will come out fine," said the witch. "As you can see, from the first one there is a little bit of blood in the water." When the next one arrived, he threw it in the water and shook the blood off. "Now it is done. It is finished," said the witch. And they saw that the witch did it. So they didn't wait for the rest of the bees, to return, because the second bee had performed the death.

It was as if a bullet had pierced the man, and he died. When the one man's wish was carried out, he returned home and found out that his neighbor had in fact died.

This is what a man told me. He said that he had actually known the man who was the witch and who did that work. And the other man still says that it is true that the death he desired came about.

That is why I say that there are still witches.

## LOS BRUJOS Y LOS ADIVINOS

relatado por Julio Victor Teleguario

Los adivinos no son malos. El adivino predice. Antiguamente, en el Antiguo Testamento, creo que hay una parte donde habla de un profeta; no, no era profeta, sino un rey creo yo. Tuvo un sueño y llamó a los sabios de su pueblo. Y llamó también a los adivinos. Luego, los adivinos antiguos no eran malos, sino buenos. Ellos podían saber de lo que sucedería o podían interpretar un sueño.

Ahora las brujas, esas sí hacen el mal. Una bruja puede hacer que una persona sufra. Así dicen, pues. Pero yo no los he visto nunca. Pero la gente así cree. Damos un ejemplo: hace tiempo andaba yo con una muchacha. Pero no me la llevé y no me casé con ella. Pero ella me amaba mucho. Entonces, ella se enojó cuando no me casé con ella. Entonces, se fue con una bruja y le dijo --Hágame un favor. Quiero que ese hombre empiece a chupar.-- La bruja sabe ese oficio y me hace daño. Empiezo a beber aguardiente. Y con eso se calma el enojo de ella hacia mí. Así pudiera haber pasado. Así es el trabajo de la bruja.

Creo que cuando hay una enfermedad no van con una bruja. Van con un adivino. Así hacían antes aquí. Yo creo que cuando todavía vivía mi madre nos íbamos a menudo con unos tíos. Nos llamaban porque casi cada quince días o cada mes llamaban ellos al adivino. Ese adivino rezaba y suplicaba. Siempre clamaba a sus espíritus: --el señor del campo, el señor del sol, y el señor de muchas cosas. les decía --vengan acá. Júntense ahora para ayudar a nuestro hermano enfermo, para que se mejore.-- Así decía él. Ningún mal invocaba según lo poco que entiendo yo.

Después hacían una comida, y a veces decía que el señor del campo fue responsable de la enfermedad.

--Entonces, tenemos que ir al campo a la media noche,-- decía. --Iremos al campo y alimentaremos al señor del campo.-- Y ya que la gente lo creía, según recuerdo yo, salimos a la media noche.

Fuimos hasta la orilla de un barranco. Había un hoyo allí. Entonces, se hizo un baile y se hizo una fiesta. Dijo las palabras indicadas, encendió velas y encendió incienso. Después traían fruta, pollo, pan, chocolate y todo. Lo dejaban allí para que lo comiera el señor del campo. Cuando termina la ceremonia, dicen que el enfermo haya mejorado.

Así es más o menos el oficio del adivino.

Ahora la bruja. Digamos que yo me doy cuenta que una bruja me está haciendo daño. Me voy con otra bruja para quitar el enojo que había hecho la primera. Entonces puedo hacer un gran mal a la que me hizo el daño.

Así es al oficio de la bruja.

Hay una diferencia. Las brujas son las que quieren que le suceda una dificultad. Como le dije ya, digamos que la muchacha se enoje porque no me casó con ella. Entonces, para quitarse el enojo, quiere que a mi familia nada le vaya bien y que yo me emborrache o me enoje o que mis hijos sufran. En fin, cuando vean que así nos sucede, ella se alegra.

Así es el oficio de la bruja.

Dicen que todavía las hay hoy en día. Así me contó un hombre, que en la costa todavía hay muchas. Así dicen.

Había una vez un hombre que se enojó con un vecino allí en la costa. (Y uno de aquí se fue a trabajar allá. Entonces, según nos contó, se hizo amigo de aquel.)

--Para mí me está muy difícil, porque mi vecino quiere matarme. Está muy enojado conmigo,-- dijo aquel. --Pero no me rindo sino que me adelantaré a él,-- dijo aquel.

Siguieron platicando. --¿Cómo lo harás?--

--Yo conozco a un hombre. Seguro que él hace brujerías,-- le dijo el otro. Entonces se fueron con el brujo.

--Yo quiero ir a ver lo que hace,-- le dijo el primero. Hablaron sinceramente y se fueron.

Llegaron donde el hombre. --Así quiero: Tengo un vecino y si el me encuentre en la calle, me mata. Pero yo no quiero morir, sólo quiero que muera él.--

--¿De veras de querer matarlo?-- le dijo el brujo.

--Sí,-- dijo. --Así es.--

--Entonces, lo hago-- dijo el brujo.

--Pero si te da miedo, entonces no será él quien se muere, sino vos,-- le dijo.

--Pues, no. En verdad quiero que él muera,-- dijo él que tenía miedo a su vecino.

--Está bien pues,-- dijo. --Ahora haceme un favor. Comprame una botella de aguardiente,-- le dijo. Dice que se fue y compró el aguardiente.

--Bueno, quedate aquí un momento.-- Algo así le dijo. Entonces, en un momento le llamó. El hombre que era brujo traía una palangana de agua y traía maíz negro también. Traía una palangana de agua el y traía maíz negro también. También traía un hilo.

--Ahora ayudame a perforar el maíz negro,-- le dijo.

--Está bien,-- le dijo. Perforaron el maíz y lo metieron en el hilo y así hicieron un collar. Así hicieron lo que el brujo había aconsejado. Entonces dijo al maíz que puso en el agua, --Bueno, ahora hagan su trabajo, pero bien. No irán a ninguna parte, sino donde les mando. Allí irán.--

Cuando libró el maíz del agua, ya no era maíz, sino abejas. Daban muchas vueltas sobre el agua. Luego salieron y se fueron. --Ahora no tengas pena. Esperá un poco y regresarán,-- le dijo el brujo al hombre. Anocheció. Se quedaron unas, y se fueron otras. --en media hora todo se realizará-- dijo el

brujo. Salían las abejas, y a la media hora regresaron. Cuando regresó una, el brujo la echó en la palangana de agua.

--Sólo un poquito de sangre llevaba esa,-- dijo.

--Pero bonitas vienen,-- dijo el brujo. --Como podés ver, de la primera sale un poco de sangre en el agua.-- Cuando llegó la segunda, la echó de una vez en el agua. Esparció la sangre en el agua. --Ahora ya está. Ya se cumplió,-- le dijo el brujo. Y ellos vieron que así hizo el brujo. Entonces no esperaron a que llegaran las demás abejas porque la segunda había hecho la muerte.

Era como si una bala hubiera entrada al hombre y murió. Cuando se cumplió el deseo de aquel hombre, regresó a su casa y supo que su vecino sí había muerto.

Así me contó un hombre. Me dijo que en verdad había conocido al hombre que era brujo y que hizo aquella obra. Y el otro sigue afirmando que de veras murió el hombre como él deseaba.

Por eso digo yo que todavía hay brujos.

## RI AJ ITZ Y RI AJ K'IJ

xtzijox roma Julio Victor Teleguario

Ri aj k'ij, ri' man itzel ta. Ri aj k'ij nuya' rutzijol. Ojer can chupan ri antiguo testamento creo que c'o jun parte nubij chi jun profeta, no, man jun profeta ta, sino jun rey creo yo. Pa jun achic' ri xuben rija' y xeroyo'j ri sabios e c'o chupan ri ri rutinamit. Y xeroyo'j chuka' ri aj k'ija'. Entonces, ri ojer can, ri aj k'ija' man itzel ta, sino que utz. Rije' yetiquir niquil ri cosas nic'ulvachitëj o jun achic' yetiquir niquisol rij.

Ahora, ja ri aj itz, ja ri' sí niquibën ri etzelal. Jun aj itz c'o modo nubën chi jun vinëk nutëj pokon. Niquibij, pues. Pero yin man can ta nutz'eton. Manëk. Pero ri vinëk niqunimaj chi que ri'. Por ejemplo, jun ejemplo tikabij. Yin yich'o che jun xtën ojer. Pero re xtën re' man xinq'uën ta pe, man xic'ule' ta riq'uin. Pero rija', janila xirajo'. Entonces, rija' xbe royoval tok man xinq'uen ta pe, entonces rija' nibe riq'uin jun aj itz, nubij che chi pues "tabana' utzil. Yin ninvajo' chi re jun achin re' nuchop tijoj ya'." Entonces, ri aj itz retaman can ri rusamaj que ja ri'. Nubën ri dañu chuve yin. Ninchop tijoj ya'. Y riq'uin ri que ri' nrelesaj royoval rija' chuve yin. C'o modo ri que ri' nic'ulvachitëj. Ja ri' ri rusamaj ri aj itz.

Creo que tok jun yabil que ri', man yebe ta q'uin jun aj itz. Yebe q'uin jun aj k'ij. Ja ri' ri juba' xec'usëx vave' ojer. Yin ninna' hasta c'o nu tíos. C'a q'uës na ri nte' binaker yojbe quiquin. Yojcoyo'j porque así siempre casi cada quince días o cada ic' nicoyo'j rije' ri aj k'ij. Pero ri aj k'ij re' nubën rezar. Nuc'utuj ri utzil. Yerunataj jampe' la vinakil rija': rajaf juyu', rajaf ri k'ij, rajaf ri.... Q'uiy e cosas que re' yerunataj rija'. Entonces, "quixam pe c'a. Timolo' ivi' vacami richin nikato' ri jun kach'alal yava', richin

nutzir." Ja ri' ri nubij rija'. Manëk itzel ta ri nroyoj según ri noka juba' pa nujolon.

Después niban jun va'in y c'o bey re re' c'o rija' nubij chi "ri yabil ri petnëk vacami, re rajaval juyu' banayon pe," nicha' rija'. "Entonces, c'o chi yojbe pa juyu' richin nic'aj ak'a'," nicha' rija'. uyu' y nikabequiliy can ri rajaval juyu', como ri vinaki' niquinimaj, yin noka chinuvëch, xojbe nic'aj ak'a'.

Xojbe c'a chuchi' jun sivan. C'o jun jul chi ri'. Entonces, chi ri' xban ri xajoj, xban nimak'ij. Rija' xubën ri rutzij ri c'o chi nubij. Y xtzij candelas, xtzij ri pon. Y después c'a ri', nic'uëx fruta, ëc', y caxlan vëy, chocolate y nojel ri'. Nuya' can chiri' chin ne'rutija' ri rajaval juyu'. Entonces tok nubën rija' ri ceremonio ri', nubij chi nic'achoj ri yava'.

Que ri' más o menos ri samaj ri aj k'ij.

Ahora, ri aj itz. Digamos si yin xinnabej chi jun aj itz nibano jun daño chuve, yibe yin, yibe chiquij jun aj itz chic. Pero yin xaxe chin ninvelesaj voyoval chirij ri banayon ri aj itz. Entonces c'o modo niban nim itzel chirij rija' ri banoyon ri daño chuve yin.

Que ri' ri quisamaj ri aj itz.

C'o ru diferencia pues, ri aj itz can ja vi ri niquirayij chi rat nac'uluvachij jun c'ayeval. Digamos, achi'el ri xintzijoj ka chave, rija' xpe royoval porque man xic'ule' ta riq'uin. Entonces, richin relesabël royoval, nrajo' chi ri nu familia man nibiyin ta utz, sino que yitijo' ya', ninbën oyoval, ac'uala' niquitëj pokon. En fin, ja ri' entonces, niquitz'ët rije' que ri', rija' niquicot pe.

Ja ri' ri rusamaj ri aj itz.

Niquibij chi c'a e c'o na vacami. Xa que re' can xutzijoj jun achin chuve que re' pa costa c'a e q'uiy na. Que ri' niquibij.

Jun bey can c'o jun achin ri c'o oyoval chiquicojol riq'uin jun qui vecino chi ri' pa costa. (Y jun aj vave' xbesamëj pa costa. Entonces, xquibën amigos riq'uin ri jun, rija' xutzijoj chike pues.)

"Yin yalan c'ayef nubanon porque ¿xa jampe' xquirucamisaj ri jun nu vecino? Yalan royoval chuve," nicha' ri jun. "Pero vacami man ninya' ta vi' pa ruk'a' yin, sino que ja yin ri nibana' che rija'," xcha', xcha' chuve.

Yetzizon, entonces, "¿achique modo nabën che?"

"Si yin vetaman ta jun achin. Rija' can seguro nubën ri aj itz," xcha' che. Entonces, xebe riq'uin ri aj itz ri'.

"Si ninvajo' ninbetz'eta' ri rusamaj nubën rija'," xcha', xcha' che. Ch'ajch'oj yetziox vi. Xebe.

Xe'apon riq'uin ri achin. "Que re' ninvajo'. C'o jun nu vecino. Si xquiruc'ul pa bey, yirucamisaj. Pero yin ninvajo' chi man ja ta yin yicom, sino ja ta rija'."

"¿Can kitziy navajo' chi nacamisaj?" nicha' ri aj itz, xcha' chire.

"Ja'," nicha', "xa xe ri que ri'."

"Entonces, ninbën," xcha' ri aj itz.

"Pero vi xa naxibij avi', entonces, man ja ta rija' xtiq'uiyij, sino que ja rat xtaq'uiyij," xcha', xcha' che.

"Pues, ni. Yin can ninvajo' vi chi ja rija' nicom," nicha' rija' ri ruxibin ri' pa ruk'a' ri jun ru vecino.

"Pues, utz c'a," nicha'. "Vacami tabana' jun utzil. Talok'o' jun botella ri aguardiente," xcha', xcha' che. Xbe, xcha', rija'. Xbelok'o' ri aguardiente.

"Bueno, entonces vacami cac'oje' na can jun rato," que tak ri', xcha' che. Entonces, pa jun rato xberoyoj pe. C'amon pe jun palangana ya' ri jun achin ri aj itz. Y ruc'amon pe como jun ixin, pero la' k'ek' ixin. Entonces xuc'amon pe jun betz'.

"C'a vacami yinato' na juba' nikaq'uis ri ixin k'ek' rij," xcha', xcha' che.

"Utz c'a," nicha' rija'. Xquiq'uis ri ixin y xquiju' jun betz' chupan, xban ri collar. Entonces, que ri' xehop c'a ri nipixaban ri aj itz. Xubij che, "bueno, vacami nibebana' c'a ri isamaj," nicha', cha', chique ri ixin ri niya' ka pa ya'. Tibana' c'a ri isamaj pero utz rübanic nibën che. Mani yixbe ta chic pa jun

lugar, sino que ancuchi ri yixintëk pe yin. Chi ri' yixbe vi."

Tok xerosk'opij ka ri ixin pa ya', tok xeyacatëj el ya man chic ixin ta, sino que e xuruy chic. Xquiya' la vuelta, xquiya' la vuelta, chi ri' pa ruvi' ri ya', cha'. C'a ri', xe'el el, xebe chic. Entonces, "vacami, man tachajij pena. Tavoyobej. Ya juba' xepe," nicha' ri aj itz chire ri achin. Y c'o chic ri ch'aka'. Xebe ri'." Pa jun nic'aj hora c'o ri resultado," nicha', nicha' ri aj itz. Entonces, xebe ri xuruy. Tok xubën ri nic'aj hora, xpe ri jun. Tok xtzolin pe ri jun, xeruc'aka' ri' chupan ri palangana ya' ri c'o chi ri'.

"Pero xe oc ba' oc ti quic' ruc'amon pe rija'," xcha'.

"A, jebel xepe," nicha' ri aj itz. "Titzu' na pe ja re' chuka' ri nabey c'o juba' ri quic' c'o chupan ri ya'. Tok xpe ri ruca'n, xuq'uëk ri' chupan ri ya' el jumul. Xuquiraj ri quic' chi ri' chupan ri ya'. "Vacami ya estuvo. Ja ri' xc'achoj can," nicha', cha', ri aj itz chire. Y rije' xquitz'et chi que ri' xubën. Vacami man xecoyobej ta chic ri chaka' porque ja ri' ruca'n xuruy, ja ri' ri xbanayon ri camic.

Achi'el xa jun bala xubën xic'o chupan ri achin. Xcom. Tok rija' xc'achoj ri nurayij rija', xtzolin chi rachoch. Xunabey can xcom ri ru vecino.

Que ri' xutzijoj jun achin chuve. Can nubij rija' chi can kitzij vi chi xquetamaj ruvëch ri achin ri aj itz ri xbano. Y ri jun c'a xutzijoj chuka' chi kitzij chi xc'achoj ri camic ri xurayij rija'.

Roma ri' ninbij yin chi c'a e c'o na.

# THE CIGUANABA

as told by Julio Victor Teleguario

There's also what they called the ciguanaba.

The ciguanaba was when a young man would date a girl. This happened before, but not any more now.

When the young man would walk along at night, he would suddenly see his girlfriend walking along also. The girl would come up to him and say "Come on, I'll go with you", or "Let's take a walk". That's what the girl would say, but it all happened at night. And so many young men were lost. They didn't realize that it wasn't their girlfriend, but the ciguanaba. They followed her and she lost them in the ravines. There used to be young men who died.

But later they learned that there was a secret of how to know if she wasn't their girlfriend. They would grab her breast, and it would be rotten. And off they would go. When they grabbed her breast, they realized that it was rotten, and they knew that she wasn't their girlfriend. If they carried a machete, they would strike at her.

Then the next day when they would go to see, all there would be was a woodpecker tree. That was all they had stricken, and there it would be in the road.

The old people tell about this also.

But there is a reason, the old people say. When they would go to see their girlfriends, they would stand next to woodpecker trees, or on the street corners. That is why there is the old belief that when they would go out with the girls they would never stand close to that tree because the tree would turn into their girlfriend. And there was the danger that they would be lost or die. And it was that tree. That's why all this happened before. Nowadays such things don't happen.

# LA CIGUANABA

relatado por Julio Victor Teleguario

También hay la que antes se llamaba aquí la ciguanaba.

La ciguanaba era cuando un joven salía con una muchacha. Antes así sucedió, pero ahora ya no.

Al caminar el joven de noche, de repente veía caminar también la muchacha con quien salía. Luego, venía la muchacha a decir --Vamos. Te acompaño-- o si no, --Paseémonos.-- Así decía la muchacha, pero era de noche. Así hubo jóvenes que se perdieron. No se daban cuenta de que no era la muchacha con quien salían, sino que era la ciguanaba. Se iban detrás de ella y los perdía en los barrancos. Antes habían muerto algunos jóvenes.

Pero después se dieron cuenta de que había un secreto para saber que no era la muchacha con quien salían. Agarraron su pecho, y era podrido. Y se fueron. Cuando agarraron su pecho se dieron cuenta de que era podrido, y supieron que esa no era la muchacha con quien salían. Si llevaban machete, la dieron un golpe.

Entonces, el próximo día cuando se fueron a ver, sólo hubo una madera que se llama palo de pito. Sólo eso habían golpeado, y allí estaba en el camino.

Así también cuentan la gente antigua.

Pero hay un por qué, dicen los viejos. Como los viejos cuando salían, se paraban cerca de palos de pita, o en las esquinas. Entonces, por eso hay la creencia antigua de que cuando salen con las muchachas, nunca se paren cerca de ese árbol porque el árbol se convierte en la muchacha con que sale el muchacho. Entonces, hay peligro que se pierden o mueren. Y es ese árbol. Entonces, es por eso que así sucedió antes. Ahora no suceden cosas así.

## RI TZAN K'OPOJ

xtzijox roma Julio Victor Teleguario

C'o chuka' ri tzan k'opoj nibix che ojer vave'.

Tzan k'opoj ja ri' tok jun ala' nuch'abej jun xtën. Ojer can xc'ulvachitëj, pero vacami manëk chic.

Ri ala' nibiyaj cha k'a' y de repente nutz'ët ri xtën ri nuch'abej chi nibiyaj chuka' cha k'a'. Entonces, nipe ri xtën nubij chire chi jo'. Yibe aviq'uin xtën chire, pero cha k'a'. Entonces, ri ala', e c'o ri yesach. Man niquinabej ta chi xa man ja ta xtën ri' ri quich'aben, sino que xa ja ri tzan k'opoj. Yebe chirij y yeberusacha' can pa tak sivan. Y c'o ri yecom ri alaboni' e ojer.

Pero c'a después xquetamaj chi ri que ri' niquibën c'o secreto richin niquinabej rije' chi xa man ja ta xtën ri' ri niquichabej. Niquichop che ri rutz'um, entonces ri rutz'um xa tz'uy. Y yo'on yebe. Tok xquichop ri rutz'um xquinabej chi tz'uy, xquetamaj chi xa man ja ta xtën ri' ri quich'aben, pero vi c'o qui machete quic'uan, niquichoy.

Entonces, ruca'n k'ij niquibetz'eta'. Xa jun che' ri nibix tz'ite' chire. Xa ja ri' quichoyon can rije' y jumul chiri' pa bey.

Que ri' niquitzijoj chuka' ri vinëk ojer.

Pero c'o roma, niquibij ri ojer. Como ri ojer vinaki' tok yechaben qui', entonces, c'o ri yebepa'e' chunakaj jun tz'ite' o jun parquiy. Entonces, ja ri' e c'o ri creencia ri' ri ojer chi tok ri vinëk yech'aben qui', manjun bey yepa'e' chunakaj ri che' ri' porque ri che' ri' nujaluj ri' chi ri xtën ri nuchabej ri ala'. Entonces c'o peligro richin rija' nibesach o nibecom. Pero ja ri che' ri'. Entonces, xa roma ri' tok queri' nie'ulvachitëj ri ojer. Vacami manëk chic ri nie'ulvachitëj pe ri que ri'.

## I HAVE NEVER SEEN THEM

as told by Augusto Tucubal

It isn't clear who does it, but from the little that we have heard, they study the book of black magic. (And you know that things of the devil don't prosper easily.) That is how it was at one time, but I never heard about it. I never saw it either. I used to take walks at night. In the months of November and December we worked nights. We had a night shift and would return at ten or eleven o'clock at night. But I never saw them. Nothing. And that's it. We never saw anything.

Now they don't talk about it. Well, I say that the most it could be is a bad spirit that walks around at night. People will believe anything. God will do bad to you. Yes. When you are scared, it is worse. You should be brave. I pray in the name of God. God will never desert me. He guides me where I go. I go where people are. Nothing has ever appeared to me.

But there are those that say they have seen them. But they never see them entirely. They just see some black animal come out. They cower. That's all; they never really see them. People tell me a lot of things. They also tell me "don't go to work at night."

"If I run into one, I'll run into it," I tell them. "They don't scare me."

So then it is their own imagination. It makes them see things. Sometimes there are cats on the roofs that do it. Some houses have flatter roofs. And there are cats that meow. But the people say it is a ghost. It was a ghost that I heard. around at night.

"No, they really exist," a man told me once.

"Have you seen them?" I asked him.

"I haven't seen them, but the dogs were barking," he told me.

So I said "but if you didn't see them, how can you say that it is true? They bark at anything they see. It is bound to be just a wolf or a coyote. Maybe it was looking for some chickens or something to carry off. They are hungry. And the dogs bark at them because they see that it isn't another dog, but a coyote. And they chase him off. And you say that you have seen something."

"But I think that's what it was," he told me.

"Well, you thought wrong."

## NUNCA LOS HE VISTO

relatado por Augusto Tucubal

No está claro quienes lo hacen, pero de acuerdo con lo poco que oímos nosotros es que estudian el libro de la magia negra. (Y usted sabe que las cosas del demonio no se prosperan luego.) Así era un tiempo, pero nunca supe de ello. Nunca lo vi tampoco. Porque yo solía caminar de noche. En el mes de noviembre y diciembre trabajábamos de noche. Nos tocaban turnos nocturnos y regresábamos a las diez o a las once de la noche. Pero nunca los vi. Nada. Y así fue. Nunca vimos nada.

Ahora no se habla de esto. Bueno, yo digo que cuanto más podría ser es un espíritu maligno que camina por la noche. Y la gente lo cree todo. Dios le hace el mal. Sí. Cuando uno tiene miedo, es peor. Pero debe uno tener valor. Pues yo pido en el nombre de Dios. Dios nunca me dejará. El me lleva donde me voy. Yo voy donde hay gente. A mí nunca me han aparecido.

Pero hay algunos que dicen que los ven. Pero no los ven por completo. Solo ven salir un animal negro. Se agachan. Solo así, pero nunca los ven por completo. La gente me dicen mucho. También me dicen así: --No te vayas al trabajo por la noche.--

--Si me encuentro con uno, me lo encuentro,-- les digo. --Yo no les tengo miedo.--

Pues, es la imaginación de la gente. Les hace ver que hay algo. A veces se trata de gatos en los techos. Hay casas que tienen el techo un poco más plano. Y hay gatos que mayan. Pero la gente dice --Es espanto. Fue un espanto que oí.-- Los gatos andan de noche.

--Pues, existen de verdad,-- me dijo un hombre una vez.

--¿Los has visto?-- le pregunté.

--No los he visto, pero ladraron los perros,-- me dijo.

Entonces dije yo --Pero si no los viste, ¿cómo podés decir que es verdad? Ladran a cualquier cosa que ven. Sería nada más un lobo o un coyote. Tal vez busquen unos pollos o algo así para llevar. Tienen hambre. Y los perros ladran porque ven que no es perro, sino coyote. Y lo persiguen. Y vos decís que lo has visto.--

--Pero yo calculo que es así-- me dijo.

--Pues, no calculastes bien.--

## MANJUN BEY XINTZ'ET TA

xtzijox roma Agosto Tucubal

Man k'alaj ta achique yebanon. Pero xaxe juba' xkac'axaj roj es que como niquibën estudiar el libro richin la magia negra. (Y rat avetan chi las cosas del demonio siempre no prosperar cha'nin.) Que re' nubën jun tiempo, pero yin manjun bey xinvac'axaj. Manjun bey xintz'ët chuka'. Porque yin c'o ri yibiyaj chak'a'. Ç'o ri' más che ri mes de noviembre, diciembre, yojsamej chak'a'. C'o ka turno chin chak'a' y yitzolin pe a las diez, once de la noche pero manjun bey xintz'ët ta. Manjun. Y que ri' xbën. Manjun bey xkatz'ët.

Vacami ya xe man chic chubixic. Bueno, yin xinbij ka ri mas, mas ninbij yin, podría ser que jun espíritu maligno nibiyaj chak'a'. Y como ri vinëk yalan niquinimaj. Dios nubën ri itzel chave. Ja'. Tok naxibij avi', mas nubën, y tok c'o a valor. Yin ninbij ka en el nombre de Dios. Dios nunca me xquiriya' ka. Yibe, yiruc'uan ka. C'o vinëk chinuvëch acuchi xquibe vi. Yin manjun bey chic nuc'ut ri'.

Pero c'o niquibij chi xquitz'etela' ka. Pero man can ta xquitz'ët chi jun. Xe choj jun chicop xel chi' k'ek' rij nibiyaj. Nic'och' quivi'. Xaxe que ri', pero manëk can ta xquitz'ët chi jun. Ri vinëk q'uiy niquibij chuve yin. Chuka' chi que ri': "man yabe ta pa samaj chak'a'," yecha' chic jun.

"Si xinc'ul, c'a, xinc'ul c'a ri'," yicha' yin chique. "Yin man ninxibij ta vi' chique."

Entonces, xa ja ri' rubini'an imaginación ri vinëk. Nibanon chire chi can nutz'ët c'o. Y c'o jantëk niquibën, c'o la tak mes pa ruvi' la jay. C'o la tek jay la' mas tek li'an juba' la ruvi'. Y c'o la tak mes nikajan. Pero ri vinëk niquibij, "ri' xibinel. Ri' espanto ri xinvac'axaj can." Como la mes yebiyaj

chak'a'. Ja ri' ri rubanon chique.

"Manëk. Can c'o vi'," xcha' ri jun achin chuve jun bey.

"¿Xatz'ët yan?" xicha' yin.

"Manëk xintzu' ta, pero xe yeba'on ri tz'i'," nicha'.

Entonces xinbij yin chi "pero si man xatz'ët ta ¿achique modo nabij que ja'?" xicha' chire. Si yeba'on richin cualquier cosa niquitz'ët nic'o. Xaxe jun utif xic'o, ri coyotes. Tal vez nucanoj tak pollos que tak ri' chi yeruq'uen el. Como ri' ninum. La tz'i' yeba'on chirij. Como niquitz'ët chi man tz'i' ta, xa jun coyote. Nikokotaj. Y rat nabij chi xatz'ët."

"Pero yin ninbën tantear que ri'," nicha'.

"Pero ri' xa man choj ta nabën tantear."

EDITOR'S NOTE: The following stories were related to me by a man from Tecpán named Pedro. Although a Cakchiquel speaker, he related them to me in Spanish.

## DONKEY WITHOUT A HEAD

It doesn't have a head. It has a tail at both ends. One day I went with a man to Iximché to work. We went with my brother and his little ones. Then he said, "kids, try to return quickly to town because the donkey without a head is around here."

One time, at 11:00 p.m. the small ones were walking to Iximché. And there, at about four kilometers, they heard the donkey neighing. So he cried out to God. Then it jumped over a cliff. It went s-s-s-s-s when it passed. It had two tails. And its eyes were like lanterns on its chest.

This comes out around here, but it is a spirit also. It is invisible. It isn't a person.

## MULA SIN CABEZA

No tiene cabeza. A los dos lados tiene cola. Ocurrió una vez que con un señor, fuimos al Iximché a trabajar allí. Vinimos con mi hermano y los chiquitos. Entonces dijo, --patojos, procuren regresar ya luego para el pueblo porque por aquí sale la mula sin cabeza.--

Entonces, una vez dice que a las once de la noche los chiquitos van para Iximché a pie. Y por allí como cuatro kilómetros oyó relinchando la mula. Entonces, clamó a Dios. Se brincó de una peña. Cuando pasó así s-s-s-s-s. Dos colas tenía, y los ojos como linternas aquí en el pecho.

Eso sale aquí, pero es espíritu también. Es invisible. No es una persona.

## THE WEEPER

The weeper is a woman. That's why they call her the weeper. She has hair down to here. For example, if you have a wife at home, and another on the street, and if you walk in the street at night, she will appear just like your wife. If you are not careful, she will win you over. She has one hand full of beauty, and if you grab the left hand full of beauty, you will win the weeper. Yes.

There is another, also a weeper, that is called the sirena. She washes in the rivers. But her soap is of gold. Her bowl is of gold. If you walk around the outskirts at night, she'll talk to you. Then she'll give you the bowl. Then you will be rich because the bowl can be sold for money. Yes, but they are spirits. They are all over. At the time of Lent is when they are around the most.

One time a man was on his way to the fields at night, at about 10 p.m. He dismounted the horse. She was washing in the river. "What are you doing there?" "Well, I am washing," said the sirena. "Oh. Then I'll just take your bowl and your soap." Now listen to what he did. He got on his horse and took off. Then he felt something, and looked back, and saw the woman on the horse also. He was scared. Then he gave her a knock, and off she went, but she was able to get back her bowl. She took it back from him. Imagine. She got up on the horse in spirit. When the man realized what was happening, he was back at home.

The weeper is different from the sirena that washes in the rivers. At the time of Lent, when there is a plague, some sickness, then she announces. She comes out to cry to all the town. When a sickness is coming, she comes out to yell. She just yells, and all

the dogs follow her. They follow her along. Therefore, when this happenes, sometimes there is a plague, yes, a fever or something. Many people die. This is when it happens.

Well, now about the earthquake. She came out around here before the earthquake. It was as though she was announcing the earthquake that destroyed the town - the weeper. She went around the streets weeping. She went walking. She doesn't say anything, she just weeps. If she sees anyone coming in the distance, she just moves to one side, and pases.

## LA LLORONA

La llorona es una mujer. Por eso se llama llorona. Tiene unos cabellos hasta aquí. Por ejemplo, si usted tiene su señora en su casa, y tiene otra en la calle. Si anda de noche en la calle se le presenta igual a la señora. Y si usted no anda listo, se lo gana. Porque tiene una mano les queda lleno de bello. Y si agarró a la izquierda con bello, entonces, uno se lo gana a la llorona. Sí.

Hay otra también, sí llorona, una sirena que le llama, que llava en los ríos. Pero el jabón es de oro. La palangana es de oro. Si usted se anda a la orilla a la noche, le habla. Le regalla la palangana. Entonces, se vuelve rico. Porque cuando viene, aquí está la palangana trae dinero. Sí, pero son espíritus. Eso de donde quiera hay. Tiempo de la cuaresma es cuando más sale.

Una vez un señor iba para el monte de noche, como a las diez de la noche. Entonces, se apeó del caballo. Estaba lavando en el río. --¿Qué está haciendo allí?-- --Pues, estoy lavando,-- dijo la sirena. --A vaya. Entonces le quito la palangana con todo el jabón.-- Pero fíjese lo que hizo. Montó el caballo y se fué. Cuando sintió el señor, vió por atrás, iba montada la mujer todavía. Se asustó. Entonces, le dió una ventada. Se quedó. Pero volvió a resgatar la palangana. Le quitó. Fíjese. Y se subió en espíritu, se subió en el caballo. Cuando sintió en señor ya estaba en la casa.

Aparte es la sirena que llava en los ríos y aparte la llorona. Sí, en el tiempo de la cuaresma cuando hay alguna peste, alguna enfermedad que viene. Entonces, anuncia. Sale a gritar a todo el pueblo. Cuando viene alguna enfermedad, entonces sale a gritar. Sólo gritando, y llavando todos los perros para atrás. Lo

siguen. Entonces, cuando pasa eso, entonces, hay veces que viene peste, sí, de fiebre, así. Se muere mucha gente. Es cuando pasa.

Pues, cuando el terremoto. Aquí antes del terremoto estuvo saliendo. Que se anunciaba el terremoto que acababa el pueblo. La llorona. Parejo va llorando en la calle. Va andando. No dice nada. Sólo llora. Si le encuentra uno de lejos, sólo se hace uno a un lado. Pasa.

## THE ELF

In a little trail along the road that goes to Santa Elena I heard him walking at 2 a.m. I had my machete and a flashlight. When he came in to view, he was a soldier. A well-dressed soldier. His uniform was green with red insignias. And he was about this short. And he had gold teeth. His sword pure gold. Yes, pure gold.

Then I chased him, I chased him, I chased him about a block. Then he went in to a hollow under a tree. And then I couldn't do anything to him. It was at 2 a.m. I was scared. I heard something coming, when the little man appeared to me, dressed as a soldier. Short, with a sword. When he opened his mouth, I saw he had gold teeth (since I was carrying a flashlight, I shined it on him). And his sword was gold.

Then I chased him. But he didn't speak like a man. "Wichi, wichi, wichi, wichi, wichi", like a monkey. I wanted to strike him with my machete. I was catching up to him, and he was running ahead of me. He had boots up to here. He was this short, and his boots were up to his knees. Then he ran under the tree. There was a hole there, and he went in it. At 2 a.m. He is an elf. Dressed like a soldier. With boots and gold teeth, and a gold sword.

He is an elf. But he is invisible. He's a spirit. But he has a body, and he hid in the little hole.

## EL DUENDE

Pues en el camino que va para Santa Elena, aquel estravió. Pues allí a las dos de la mañana entonces, le oí dando paso, dando paso. Entonces llevaba un machete y mi linterna. Cuando salió era un militar, así mire. Pero con bien equipado de militar. El traje de verde con unas molduras rojas. Entonces, pero chiquito así. Y los dientaduras de oro. Una su espada de puro oro. Sí, puro oro.

Entonces, yo lo corré, lo corré, lo corré, como una cuadra. Entonces, se metió en un hoyo, así ve, debajo de un árbol. Y allí ya no lo pude hacer nada. A las dos de la mañana. Me asusté algo. Cuando oí que venía ruido así. Cuando me sale un hombrecito así ve. Pero vestido de militar. Chiquito, con su espada. Entonces, abrió la boca, miré yo, como llevaba linterna, entonces, lo enfoqué, todas las dientaduras de oro. Y su espada de oro.

Entonces, lo corrió, pero no hablaba como gente. Pero guichi, guichi, guichi, guichi, guichi, así, como mono. Entonces, yo lo quería darle un pladazo con el machete. Entonces, lo alcansé. Se fue corriendo adelante de mí. Pero con botas hasta aquí, ve. Chiquito así, pero hasta las rodillas las botas. Entonces, se metió debajo de un árbol. Había un hollo así y se metió. A las dos de la mañana.

Ese se llama Duende. Vestido de militar. Con botas y dientaduras de oro con espada de oro. Pero se llama duente. Pero es invisible. Es espíritu. Pues que un cuerpo así y se metió en un hoyo chiquito.

## THE BOY THAT CHANGES

There is a boy around here that changes himself. He ended up dumb (speechless). He was a good worker; he knew how to do everything. But when he studied magic, then he would change himself into a monkey at night. He quit working. He was confused. He's still around. But you can lose yourself that way.

He scares people at night. And sometimes during the day. It was just one time around here. On the edge of town a man chased him. He wanted to hit him. And he hid behind a heap of straw. When he came out, it was him. "When do you change yourself into a monkey?" "I was only looking for birds", answered the boy.

He lives around here. He is still young. He's probably about 40 year old. When he began to do this, he was about 20 years old. It's been years now that he's been doing it -- changing himself into animals.

Around Totonicapan there are those who turn themselves into pigs. They study. They go out to scare people. Then when people pass by, they jump on them. If they can, they will kill you. You have to carry something to protect yourself at night. They turn into coyotes, into monkeys, into anything, they can even turn into snakes.

I was near the border once. And we went to bed, with the beds like this. Our bed was like this, and we went to sleep. Our friends' bed was over there. Then, about 10 p.m. it came in. It lifted up the tent -- we weren't speeping in a room, but a tent -- and came in, and went to lift up the man on the edge of the bed. It carried him up in the air, and blew him a block. Then it threw another man on top of him. "It's

a ghost. It's a ghost", he said. "It's a ghost. Let's kill him, men." And away we went with machetes and sticks, attacking, and almost killing each other. It was a boy about 12 years old. And he turned into a vulture.

One time near the border a man went outside to urinate about 11 p.m. There was a vulture going like this in the patio. When he called out to God, the vulture fell down in the patio. He didn't notice, but ran inside. He was scared. He should have hit the vulture. But it didn't attack the man. The vulture fell in the patio. Near the border.

Once it appeared here in Tecpan. They study it. I don't know how they brought that magic here. But they studied it. It is terrible.

## EL MUCHACHO QUE SE CONVIERTE

Hay un muchacho que anda por aquí, se convierte. Se ha quedado como mudo. Buen trabajador. De todo lo sabía hacer. Pero cuando estudió la magia, entonces, ese ya se convertía de mono de noche. Ya no trabajó. Se desorientó. Está por allí todavía. Y ahora no trabaja. Y era buen trabajador. De todo sabía hacer. Pero se pierda por eso.

De noche asusta a la gente. A veces que de día. Una vez aquí no más, allí a la orilla del pueblo un señor lo corrió. Lo quería pegar. Y se metió atrás de una mata de paja. Cuando salió, ya era él. --Y porque te conviertes de mono?-- --A, si sólo estoy buscando pajaritos.-- Así contestó el muchacho.

Vive, anda por aquí. Si es joven todavía. Tiene sus cuarenta años tal vez. Cuando empezó hacer eso, era como de veinte años. Ya tiene tiempo de hacer eso, de convertirse de animal.

Por allí por Totonicapán hay quienes se convierten de coche. Como estudian. Van a talallar a la gente. Entonces, cuando pasa la gente se les tira encima. Si se puede, lo matan a uno. Tiene que llevarse una cosa para defenderse uno de noche. Se vuelve en coyote, se vuelve en mono, de todo, hasta culebra se puede volver.

Pues allí estuve en la frontera una vez. Entonces, nos acostamos. Las camas así. La cama de nosotros así y restamos. Y la cama de los otros compañeros allí. Entonces, se entró como a las diez de la noche. Cuando se levantó la carpa. Como no era cuarto, era carpa donde dormíamos. Cuando se entró, fue a levantar el otro muchacho a la orilla de la cama. Y se lo llevó en el aire, fue a ventear hasta una cuadra. Entonces, le embrocó el otro hermanito

encima. --Aquí está el espanto. Aquí está el espanto,-- decía. --Aquí está el espanto. Vamos a quitar muchachos.-- Y todos con machete, con palos. Capaz que acatamos y no matamos a otro hermanito. Un patojo como de doce años. Pero sólo así hacía. Se volvió a zope.

Una vez salió un señor a orinar allí en la fontera como a las once de la noche. Estaba el zope haciéndose así en el patio. Cuando él clamó a Dios se cayó en el patio el zope. Entonces, ni sintió el señor. Se entró para adentro. Se asustó. Se lo hubiera pegado. Pero, como no atacó el señor. Cayó el zopilote en el patio. En la frontera.

Un tiempo de repente apareció aquí en Tecpán. Como estudian. Saber como trajeron la magia esa para acá. Y estudiaron. Algo feo eso.



# Cuentos de los Cakchiqueles

Recopilación trilingüe de cuentos populares de los indígenas cakchiqueles de Guatemala

ISBN 978-0-941846-01-1



9 780941 846011



90000